



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 7

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

« Les enfants d'Israël étaient dans le désert, et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois » (Numbers 15:32)



La sainteté est l'amour sans limites, « de toute ta force », issu de la lumière qui entoure tous les mondes, l'essence même de D.ieu. Caché en chaque Juif, il se révèle après s'être séparé du désir, et il est attiré sur une personne « en grande abondance d'en haut » par la Torah et les mitsvot. C'est l'Arbre de Vie, enraciné dans le yovel supérieur ; le Chabbat, lorsque l'Arbre de la Connaissance s'y joint, le déracinement opéré par le ramasseur de bois sépara une chose de sa source et porta atteinte aux deux arbres.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/7/

L'IDÉE CENTRALE

La sainteté est l'amour sans limites, « de toute ta force », issu de la lumière qui entoure tous les mondes, l'essence même de D.ieu. Caché en chaque Juif, il se révèle après s'être séparé du désir, et il est attiré sur une personne « en grande abondance d'en haut » par la Torah et les mitsvot. C'est l'Arbre de Vie, enraciné dans le yovel supérieur ; le Chabbat, lorsque l'Arbre de la Connaissance s'y joint, le déracinement opéré par le ramasseur de bois sépara une chose de sa source et porta atteinte aux deux arbres.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le Zohar interprète le « bois » ramassé par l'homme comme l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance. Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken demande ce qu'est la sainteté venant d'en haut, et pourquoi le second paragraphe du Chema, avec son service du cœur et de l'âme, est néanmoins qualifié de « ne pas accomplir la volonté du Tout-Puissant » : il omet « de toute ta force ». L'amour « de toute ton âme », l'ahavat olam, s'acquiète en méditant sur le fait que D.ieu est la vie même de chacun ; il provient de la lumière qui remplit tous les mondes, il est donc limité et peut s'interrompre. L'amour « de toute ta force » provient de la lumière qui entoure tous les mondes, l'essence même de D.ieu. Aucun autre amour ne peut l'éteindre ; chaque Juif le possède comme « le signe de l'alliance » ; il est appelé kedoucha, car il reçoit du Kadoch. Il ne se révèle qu'après la séparation du désir, l'affinement de l'Arbre de la Connaissance accompli par l'amour inférieur ; il est l'Arbre de Vie. Par la Torah et les mitsvot, l'essence de D.ieu est attirée vers le bas (youval) et l'homme est conduit vers le haut (yovel), au-delà même de l'Arbre de Vie. Déraciner une chose le Chabbat, lorsque les arbres sont joints, la sépare et porte atteinte aux deux.

PLAN

1 Le ramasseur de bois et la question de la sainteté

¶1

Le Zohar explique que le « bois » désigne les deux arbres, l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance, que le ramasseur pesa pour voir lequel était le plus grand. Pour comprendre cela, il faut comprendre la sainteté de « ils le sanctifient en grande abondance d'en haut », qui dépasse le repos de la Chekhina, ainsi que l'énigmatique affirmation de la Guemara selon laquelle le second paragraphe du Chema, malgré ses mots « de tout ton cœur et de toute ton âme », parle d'un temps où Israël n'accomplit pas la volonté du Tout-Puissant : il ne mentionne pas « de toute ta force ».

- 2 L'amour comme service : « car Il est ta vie »** ¶2
- La formule du Zohar, « il n'est pas de service comme le service de l'amour », montre que l'amour lui-même est un service, que l'on atteint par un grand effort. Moché enseigna la voie : l'homme réfléchit à l'amour qu'il porte à sa propre vie et à son désir qu'elle perdure, puis prend à cœur que D.ieu est Lui-même la vie qui est en lui, la vie de tous les mondes.
-
- 3 Deux amours : « de toute ton âme » et « de toute ta force »** ¶3
- L'amour « de toute ton âme », fermement établi dans le cœur par la méditation, est l'ahavat olam, issu de la lumière qui remplit tous les mondes ; il est limité et peut être interrompu lorsque le cœur se détourne. L'amour « de toute ta force » est sans limites ; il provient de la lumière qui entoure tous les mondes, de Son essence même, qui ne peut être revêtue dans les mondes et devant laquelle le haut et le bas sont égaux. Les grandes eaux ne peuvent l'éteindre ; chaque Juif le possède selon sa mesure comme « le signe de l'alliance », se tenant au-dessus de lui comme un niveau enveloppant. Il est appelé kedoucha, forme féminine, car il reçoit du Kadoch, le nom qui indique Son essence. Il ne se révèle qu'en coupant l'orla, l'amour ardent des plaisirs corporels, même permis ; comme le beurre qui flotte au-dessus du lait, il ne vient qu'après la séparation, l'affinement de l'Arbre de la Connaissance par l'ahavat olam, et il est le niveau de l'Arbre de Vie.
-
- 4 L'arbre au bord de l'eau, et le rassemblement de l'âme vers D.ieu** ¶4-5
- L'arbre « planté près des cours d'eau » est l'Arbre de Vie : l'ardeur des autres désirs ne peut annuler cet amour, car la lumière enveloppante aveugle les forces extérieures. Lorsque l'homme fixe son cœur et s'immerge profondément dans ce grand amour avec un grand désir, il rassemble son esprit et son âme vers D.ieu et attire un supplément de sainteté.
-
- 5 Peu d'en bas, beaucoup d'en haut : youval** ¶6-7
- La sanctification accomplie par l'homme lui-même n'est que peu de chose, quelle que grande qu'elle puisse paraître ; d'en haut, il est sanctifié en grande abondance, car, par la Torah et les mitsvot, « les membres du Roi », il attire sur lui la lumière enveloppante, l'essence même de D.ieu. De même que celui qui saisit le membre d'une personne la rapproche, à plus forte raison sa main droite, qui est la mitsva de la tsédaka et du 'Hessed, et de même agit celui qui étudie la Torah ou accomplit une mitsva. C'est le youval, « près d'un cours d'eau, elle étend ses racines » : D.ieu attiré vers le bas par la Torah et les mitsvot.
-
- 6 Yovel : la cinquantième porte, au-delà de l'Arbre de Vie** ¶8-9
- Yovel, avec un 'holam, nous conduit et nous attire vers le haut, pour revenir à notre racine et devenir « un avec Un » dans des « baisers redoublés ». C'est la cinquantième porte de Bina, qui unit l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), à l'émané ; elle est plus élevée encore que l'Arbre de Vie, comme le Ayin de « Y a-t-il un arbre en lui ou non ? », et elle est l'intermédiaire entre ayin et yesh.
-
- 7 La faute du ramasseur de bois** ¶10
- Dans la nuit du Chabbat, les raffinements des six jours de la semaine s'élèvent et l'Arbre de la Connaissance, dont le bien a été séparé du mal, se joint à l'Arbre de Vie ; ainsi, le grand amour se révèle surtout le Chabbat. Le jour du Chabbat est l'Arbre de Vie, et la prière de Min'ha du Chabbat, « un temps de faveur », est le youval. Le travail du ramasseur, qui consiste à déraciner une chose de l'endroit où elle pousse, fait d'un yesh une entité séparée, qui se tient par elle-même, à l'opposé de son annulation dans sa source le jour où les deux arbres sont joints ; il porte ainsi atteinte aux deux arbres.
-

L'amour du monde (ahavat olam) אהבת עולם

L'amour « de toute ton âme », fermement établi dans le cœur en méditant sur le fait que D.ieu est la vie même de chacun. Il provient de la lumière qui remplit tous les mondes ; il est donc limité et peut s'interrompre. Par lui, le mal de l'âme animale est séparé : c'est l'affinement de l'Arbre de la Connaissance.

Grand amour (ahava rabba) אהבה רבה

L'amour « de toute ta force », issu de la lumière qui entoure tous les mondes. Il est sans limites, ne se revêt pas dans un réceptacle et ne peut être éteint par d'autres amours ; il est le niveau de l'Arbre de Vie, représenté par le beurre qui flotte au-dessus du lait.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

L'essence et l'être mêmes de D.ieu, qui ne peuvent être revêtus dans les mondes pour leur donner vie, contrairement au simple rayonnement qui les remplit. Devant cette lumière, le haut et le bas sont égaux, comme dans « Sa splendeur est sur la terre et dans les cieux ».

Le signe de l'alliance אות ברית

Le grand amour tel que chaque Juif le possède selon sa mesure : il n'est pas revêtu en lui, mais se tient au-dessus de lui comme un niveau enveloppant, « entre Moi et toi ». Il ne se révèle que lorsque l'orla qui le recouvre est coupée.

Kadoch et kedoucha קדוש / קדושה

Kadoch, « saint et séparé », indique l'essence de D.ieu, qui n'est pas revêtue dans les mondes, tandis que les autres noms décrivent ce qu'Il fait advenir. Kedoucha, la forme féminine, est l'amour qui provient de ce niveau et reçoit du Kadoch.

Orla (le voile) ערלה

Un voile, et non un obstacle : le mauvais amour des plaisirs humains, même permis, lorsqu'il s'accompagne de l'ardeur et de la ferveur du désir. Le couper révèle l'amour caché.

Séparation (perichout) פרישות

Séparer le mal de l'âme animale et réduire les plaisirs et les besoins du corps, « rejeter le lait qu'il a tété ». Ce n'est qu'après cela que l'on atteint la sainteté et le grand amour.

Youval et yovel יובל

Deux lectures d'un même mot, toutes deux signifiant transmettre : youval, D.ieu conduit et est attiré vers le bas par la Torah et les mitsvot ; yovel, la force qui nous conduit et nous attire vers le haut. Yovel est la cinquantième porte de Bina, plus élevée encore que l'Arbre de Vie.

L'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance עץ החיים ועץ הדעת

Les deux « arbres » dans l'interprétation du Zohar. L'Arbre de la Connaissance du bien et du mal est affiné au cours de la semaine et, le Chabbat, se joint à l'Arbre de Vie, le niveau du grand amour.

Déraciner une chose de l'endroit où elle pousse עוקר דבר מגידולו

Le travail du ramasseur de bois. Intérieurement, il sépare un yesh qui se tient par lui-même, non annulé dans sa source, et porte ainsi atteinte aux deux arbres le jour où ils sont joints.

SECTION 1 • 11

Le ramasseur de bois et la question de la sainteté

1 ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'. ופי' בזהר (ר"פ שלח קנ"ז א') שיש שני מיני עצים עץ החיים ועץ הדעת והוא דייק איזה מנהון רב¹ כו'.

« Les enfants d'Israël étaient dans le désert, et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois », etc. Le Zohar explique (au début de la parasha Chelach, page 157a) qu'il existe deux sortes d'arbres, l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance, et qu'il examinait attentivement lequel des deux était le plus grand, etc.

Le maamar s'ouvre sur l'homme trouvé en train de ramasser du bois le Chabbat, dans le désert. Le mot hébreu désignant le bois, etsim, signifie également « arbres », et le Zohar y voit les deux arbres d'Éden, l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance : la faute de celui qui les ramassait fut de les mettre en balance pour décider lequel était le plus grand. Le maamar n'expliquera cela qu'à la fin, après avoir expliqué ce qu'est la sainteté.

ולחבין זה צריך להבין ענין הקדושה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אדם מקדש² את עצמו מעט מלמטה מקדשין

Pour comprendre cela, il faut comprendre la notion de sainteté dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « L'homme se sanctifie un peu ici-bas ; on le sanctifie...

Pour parvenir au sens du Zohar, l'Admour Hazaken commence par demander ce que les Sages entendent par sainteté lorsqu'ils disent que celui qui se sanctifie un peu ici-bas est sanctifié abondamment d'en haut.

אותו הרבה מלמעלה,³ ואינו ר"ל [רוצה לומר] השראת השכינה לבד שעל זה אמרו בפירוש שכינה שרויה^{4,5} כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכינה עמו.^{6,7}

... abondamment d'en haut. Cela ne désigne pas seulement la résidence de la Chekhina (la Présence divine), car à ce sujet ils ont dit explicitement : « La Chekhina réside », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : même lorsqu'un seul homme s'assied et s'adonne à l'étude de la Torah, la Chekhina est avec lui.

La « sanctification d'en haut » ne peut pas simplement désigner le fait que la Chekhina réside auprès de la personne. Lorsque les Sages veulent dire cela, ils le disent explicitement : « La Chekhina réside », comme ils l'enseignent même au sujet d'une seule personne qui s'assied et étudie la Torah. La sainteté doit donc être autre chose que la résidence de la Présence divine.

אלא הענין הוא ע"פ מ"ש בגמרא (רפ"ו דברכות) ⁸ אהא דכתיב ואספת דגנך ⁹ וגו' וכתב (ישעיה ס"א) סטרא אחרא] ועמדו זרים ורעו ¹⁰ וגו'

La notion est plutôt à comprendre à partir de ce qui est dit dans la Guemara (au début du sixième chapitre de Berakhot) au sujet de ce qui est écrit : « Vous recueillerez votre grain », etc., et de ce qui est écrit (Isaïe 61) : « Des étrangers se tiendront là et feront paître », etc. :

Pour expliquer la sainteté, il se tourne vers un passage de Berakhot qui met en regard deux versets. Dans le deuxième paragraphe du Chema, « Vous recueillerez votre grain » signifie qu'Israël effectue lui-même les travaux agricoles, tandis qu'Isaïe promet que « des étrangers se tiendront là et feront paître vos troupeaux », de sorte que d'autres accompliront le travail à leur place.

דכאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום ¹¹ וכאן כשאין עושין כו', והוא תמוה דאיך ואספת דגנך מדבר בשאין עושים כו' והלא לעיל מיניה כתיב ולעבדו בכל לבבכם ¹² ובכל נפשכם.

« Celui-ci concerne le temps où Israël accomplit la volonté du Maître du monde, et celui-là, le temps où il ne l'accomplit pas », etc. Cela est pourtant étonnant : comment « Vous recueillerez votre grain » peut-il concerner le temps où ils n'accomplissent pas [Sa volonté], etc., alors qu'il est écrit juste avant : « et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme » ?

La Guemara concilie les versets : Isaïe parle d'un temps où Israël accomplit la volonté de D.ieu, tandis que « Vous recueillerez votre grain » concerne un temps où il ne l'accomplit pas. L'Admour Hazaken trouve cela difficile, puisque le verset précédent parle de servir D.ieu « de tout votre cœur et de toute votre âme », ce qui ne semble guère décrire des gens qui n'accomplissent pas Sa volonté.

אך הענין ¹³ דבפרשה זו לא נזכר ובכל מאודכם ¹⁴ כמ"ש בפ' שמע ולכן נקרא עדיין אין עושין רצונו של מקום כו'. ^{15, 16}

Mais voici l'explication : dans ce passage, les mots « et de toute votre force » ne sont pas mentionnés, contrairement à ce qui est écrit dans le passage du Chema ; c'est pourquoi cela est encore appelé « ne pas accomplir la volonté du Maître du monde », etc.

Sa réponse est que ce paragraphe omet « de toute votre force », que comporte le premier paragraphe du Chema. Un service accompli avec le cœur et l'âme seulement est encore appelé « ne pas accomplir la volonté du Maître du monde » ; les paragraphes suivants expliquent ce qu'ajoute le service « de toute votre force ».

SECTION 2 • 12

L'amour comme service : « car Il est ta vie »

2 ולהבין זה הנה איתא בזהר¹⁷ דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא^{18,19} ומדלא אמר ברחימותא מובן היות האהבה עצמה בחי' עבודה ועמל גדול להגיע אליה וכמו שמשנה רבינו ע"ה [עליו השלום] לימד דעת לאהבה את²⁰ ה' אלקיך כי הוא חיך וגו'.

Pour comprendre cela, le Zohar enseigne qu'« il n'est pas de service comme le service de l'amour ». Puisqu'il ne dit pas « [service] avec amour », on comprend que l'amour lui-même est une forme de service, et qu'il faut un grand effort pour y parvenir. Ainsi, Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui, « enseigna la connaissance » : « d'aimer Havaya, ton D.ieu, car Il est ta vie », etc.

Avant d'expliquer « de toute ta force », l'Alter Rebbe montre que l'amour de D.ieu est en lui-même un travail. Le Zohar parle du « service de l'amour », et non du « service avec amour » : l'amour n'est donc pas seulement la manière dont on sert, mais un service à part entière, auquel on parvient par un grand effort. Moché enseigna comment y parvenir : aimer D.ieu « car Il est ta vie ».

דהיינו לכשיתבונן איך הוא אוהב חיי נפשו ורוצה מאד בקיום חיותו שלא יפסוק ממנו ח"ו [חס ושלום], וזאת ישים האדם אל לבו

C'est-à-dire que, lorsqu'on médite sur l'amour qu'on porte à la vie de son âme et sur le désir très ardent que cette force vitale perdure, sans qu'elle cesse de l'animer, à D.ieu ne plaise, que l'on prenne cela à cœur :

La méthode consiste à méditer. On réfléchit d'abord à quel point on aime sa propre vie, à quel point on souhaite qu'elle se poursuive, et combien on redoute de la perdre.

כי הוא ית' הנה הוא עצמו החיות שבקרבו וחיי ממש שהוא חיי העולמים עליונים ותחתונים.²¹

Il est, béni soit-Il, Lui-même la force vitale en soi, sa vie même, car Il est la vie des mondes supérieurs et inférieurs.

On prend ensuite à cœur que D.ieu Lui-même est la vie en soi, puisqu'Il est la vie de tous les mondes. L'amour que l'on éprouve naturellement pour sa propre vie se transforme ainsi en amour pour D.ieu, qui est cette vie.

SECTION 3 • 13

Deux amours : « de toute ton âme » et « de toute ta force »

3 וזהו ובכל נפשכם²² שכמה כחות יש באדם בנפש החיונית כמו הזן והדוחה והמעכל כו'. וכן בנפש השכלי כו'

Et c'est là le sens de «et de toute ton âme»: l'homme possède de nombreuses facultés dans son âme vitale, telles que la faculté de nourrir, celle d'expulser et celle de digérer, etc.; il en va de même dans l'âme intellectuelle, etc.

L'amour qui naît de la contemplation de D.ieu comme étant sa vie est ce que le verset appelle aimer «de toute ton âme». L'âme englobe ici toutes les facultés de l'homme : celles de l'âme vitale, qui assure les fonctions corporelles telles que la nutrition, l'élimination des déchets et la digestion, ainsi que celles de l'âme intellectuelle.

ולאהבה זו שתקבע בלבו צריך עבודה ועמל גדול ויגיעה רבה בהתבוננות הנ"ל במוחו ומחשבתו ונקרא אהבה זו אהבת עולם בחי ממלא כל עלמין כנודע

Pour que cet amour s'établisse dans son cœur, il faut un service, un grand labeur et de nombreux efforts dans la contemplation mentionnée ci-dessus, par l'esprit et la pensée. Cet amour est appelé «amour du monde» (ahavat olam), le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme on le sait.

Cet amour ne vient pas de lui-même. Il doit s'établir dans le cœur grâce aux grands efforts déployés dans la contemplation décrite plus haut. Il est appelé ahavat olam, «amour du monde», et relève de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la force vitale divine qui pénètre chaque monde selon une mesure déterminée.

(וע' בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ד אהבה הכלולה²³ כו'), ולכן היא בגדר גבול ומקום ויש לה הפסק וביטול בנטות לבבו כנ"ל.

(Voir Sefer Shel Beinonim, chapitre 44, au sujet de «l'amour inclus», etc.) C'est pourquoi il est délimité et situé dans un espace, et peut s'interrompre et s'annuler lorsque son cœur s'en détourne, comme mentionné plus haut.

Le texte renvoie au Tanya, chapitre 44, où il est question de l'amour qui inclut tous ses niveaux. Puisque cet amour relève de la lumière mesurée pour chaque monde, il est lui aussi limité : il a des bornes et peut s'affaiblir ou s'annuler lorsque le cœur de l'homme se tourne ailleurs.

אבל ענין בחי' ובכל מאדך²⁴ היא אהבה בלי גבול²⁵ ומדה ואין לה הפסק דכל מקום שנא' [שנאמר] מאד הוא בלי הפסק עולמית מחמת שבאה מבחי' סוכ"ע וכולא קמיה כלא חשיב.

Mais le niveau de «et de toute ta force» est un amour sans limite ni mesure, qui ne connaît aucune interruption; car partout où figure le terme me'od, il s'agit de ce qui ne connaît jamais d'interruption, parce que cet amour provient du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et que «tout est considéré comme rien devant Lui».

«De toute ta force» (me'odekha) désigne un amour différent: il n'a ni limite ni mesure et ne s'interrompt jamais, car me'od, littéralement «beaucoup», exprime ce qui est sans borne ni fin. Cet amour provient de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle tout est considéré comme rien.

כי הנה חיות כל העולמות עליונים ותחתונים [ותחתונים] אינו אלא מרוח פיו ית' כמ"ש וברוח פיו כל צבאם,²⁶

Car la force vitale de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, ne provient que du souffle de Sa bouche, béni soit-Il, comme il est écrit: «Et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée»;

Pour expliquer la différence entre les deux niveaux de lumière, l'Alter Rebbe commence par la source de la force vitale des mondes. Toute la force vitale des mondes, supérieurs et inférieurs, ne provient que du «souffle de Sa bouche», comme le dit le psaume.

כמו באדם הגשמי למשל רוח פיו הוא היוצא ונמשך מפנימיותו ותוכיותו אבל מ"מ אינו עצמותו ומהותו כלל

comme, par exemple, chez l'homme physique: le souffle de sa bouche sort et émane de sa dimension intérieure (pnimiyout) et de son for intérieur, mais il n'est pourtant nullement son essence ni son être,

L'analogie est celle d'un être humain: le souffle de sa bouche vient de son for intérieur, mais il n'est pas son essence.

כי אין גורם שינוי כלל בעצמותו בין קודם שיצא הדיבור או ההבל ממנו ובין אחר כך אלא הוא זיו והתפשטות הארה.

car cela ne provoque aucun changement dans son essence, ni avant que la parole ou le souffle ne sortent de lui, ni après; il s'agit seulement d'un rayonnement et d'un prolongement de lumière.

Parler ou expirer ne change rien à l'essence d'une personne: elle est la même avant et après. Le souffle n'est qu'un rayonnement, une extension extérieure de sa vie.

כך כביכול חיות כל העולמות עליונים ותחתונים אינו אלא זיו והתפשטות הארה הנמשכת מאור אין סוף ב"ה תוך כל עלמין להחיותם

De même, pour ainsi dire, la force vitale de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, n'est qu'un rayonnement et un prolongement de lumière émanant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, au sein de tous les mondes, afin de leur donner vie.

De même, la force vitale qui anime tous les mondes n'est qu'un rayonnement et un prolongement de la Lumière infinie, attiré en eux afin de leur donner vie. C'est la lumière qui remplit tous les mondes.

אבל בחי' סובב כל עלמין הוא מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין להחיותם שהוא בחי' עצמותו ומהותו ממש

Mais le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est ce qui ne peut s'enclore dans les mondes pour leur donner la vie : c'est le niveau de Son essence et de Son être mêmes ;

La lumière qui entoure tous les mondes est l'inverse : elle ne peut s'enclore dans les mondes pour les animer, car elle est l'essence et l'être mêmes de D.ieu, et non un simple rayonnement.

אלא סוכ"ע מעלה ומטה שוים ממש שאינם תופסים מקום כלל נגדו ח"ו [חס ושלום] ולכן כתיב הודו על ארץ ושמים^{27,28} שבחי' ארץ נדמה לבחי' שמים דכולא קמיה כו'.

mais elle entoure tous les mondes, le haut et le bas étant véritablement égaux, car ils n'occupent aucune place par rapport à Lui, à D.ieu ne plaise. C'est pourquoi il est écrit : « Sa splendeur est sur la terre et le ciel », car le niveau de la terre est semblable au niveau du ciel, puisque « tout est devant Lui », etc.

Devant ce niveau, le « haut » et le « bas » sont parfaitement égaux, puisque nul monde n'y occupe de place. C'est pourquoi le psaume dit : « Sa splendeur est sur la terre et le ciel », en nommant la terre avant le ciel : devant Lui, la terre ne diffère pas du ciel, car tout est devant Lui comme rien.

ואהבה זו מבחי' סוכ"ע לא תשתנה לעולם מחמת אהבות אחרות בשום אופן (עמ"ש בפ' ויחי ע"פ חכלילי^{29,30} ועמ"ש בפ' נח בד"ה מים רבים)

Et cet amour, issu du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, ne changera jamais, quelles que soient les autres formes d'amour, en aucune manière (voir ce qui est écrit dans la paracha de Vayé'hi sur le verset « Plus sombres [sont ses yeux que le vin] », et ce qui est écrit dans la paracha de Noa'h, dans le discours commençant par « De grandes eaux »),

Parce que cet amour provient de la lumière qui entoure les mondes, laquelle ne dépend de rien dans le monde, aucun autre amour ne peut le modifier ni le supplanter. Le texte renvoie à deux discours, dans les parachiot de Vayé'hi et de Noa'h, où cela est expliqué.

כדכתיב מים רבים לא יוכלו לכבות³¹ את האהבה מאחר שאינה מתלבשת תוך כלי כנ"ל וכל חד לפום שיעורא דיליה³² יש לו בחי אהבה זו

comme il est écrit : « De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour », puisqu'il ne s'enclôt pas dans un réceptacle, comme mentionné plus haut. Chacun possède ce niveau d'amour, selon sa propre mesure,

D'où le verset : « De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour » : les « grandes eaux » que sont les autres formes d'amour ne peuvent l'éteindre, car il ne s'enclôt pas dans un réceptacle, forme limitée qui pourrait être affectée. Chaque Juif possède cet amour, chacun selon sa propre mesure.

כדכתיב ועמך כולם צדיקים^{33,34} (ע' [עיינן] בזהר ר"פ נח)³⁵ וכתוב (בראשית י"ז י"א) והיה לאות ברית ביני וביניכם³⁶ וכתוב (שמות ל"א י"ג) כי אות³⁷ היא ביני וביניכם כו'

comme il est écrit : « Et ton peuple est tout entier juste » (voir le Zohar, au début de la paracha de Noa'h) ; et il est écrit (Genèse 17:11) : « et ce sera un signe d'alliance entre Moi et vous » ; et il est écrit (Exode 31:13) : « car c'est un signe entre Moi et vous », etc.,

La preuve que chaque Juif possède cet amour est le verset : « Ton peuple est tout entier juste. » Cet amour est également appelé « un signe » de l'alliance : la circoncision est « un signe d'alliance entre Moi et vous », et le Chabbat est « un signe entre Moi et vous ».

ברית עולם (ע' [עיינן] מ"ר [מדרש רבה] ס"פ דברים דרפ"ז ע"ג [עמוד ג']) פי' אות ברית הוא בחי אהבה³⁸ זו מבחי' סוכ"ע שאינה מתלבשת בתוכם רק שעומדת עליכם בבחי' מקיף ביני וביניכם וד"ל [ודי למבין].

« une alliance éternelle » (voir Midrash Rabbah, fin de la paracha de Devarim, page 287c). Voici le sens : le « signe de l'alliance » est ce niveau d'amour, issu du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, qui ne s'enclôt pas en vous, mais se tient au-dessus de vous comme un niveau enveloppant (makif), « entre Moi et vous » ; et cela suffit à qui comprend.

Le « signe de l'alliance » est cet amour issu de la lumière qui entoure les mondes. Il ne s'enclôt pas dans la personne, mais repose au-dessus d'elle comme une présence enveloppante (makif), « entre Moi et vous ». La formule finale, « cela suffit à qui comprend », laisse au lecteur une profondeur supplémentaire à méditer.

וזהו שחז"ל [שחכמינו זכרונם לברכה] קראו אותו ית' בשם הקב"ה³⁹ ולא בשאר שמות וכינוים כגון רחום⁴⁰ כו' כי כל השמות וכינוים הם על

Et c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, L'ont appelé, qu'Il soit béni, « le Saint béni soit-Il », et non par d'autres noms et appellations, tels que « le Miséricordieux », etc. Car tous les noms et appellations se rapportent à

Cela explique aussi pourquoi les Sages appellent D.ieu « le Saint béni soit-Il », plutôt que par des noms tels que « le Miséricordieux ». Ces autres noms décrivent D.ieu à travers Ses actions.

שם התהוות הפעולה הנמשכת מאתו ית' ואפילו שם הוי"ה הוא על שם שמהוה מאין ליש, מה שאין כן שם קדוש מורה על עצמותו

la venue à l'existence résultant de l'action qui émane de Lui, qu'Il soit béni ; même le Nom Havaya se rapporte au fait qu'Il fait advenir l'existence à partir du néant. En revanche, le nom « Saint » indique Son essence,

Chaque nom divin est lié à une action par laquelle D.ieu fait advenir les choses. Même Havaya renvoie au fait qu'Il fait advenir l'existence à partir du néant (mehaveh, « fait advenir l'existence »). En revanche, le nom « Saint » (Kadosh) désigne Son essence.

שהוא קדוש ומוכדל שאינו מתלבש תוך עלמין וקדוש ברוך הוא אין סוף המתלבש תוך ז"א דאיהו וגרמוהי חד⁴¹ (ועמ"ש מזה ע"פ צאינה וראינה).⁴²

qu'Il est saint et séparé, qu'Il ne s'enveloppe pas dans les mondes. Et « le Saint béni soit-Il » est l'Infini (Ein Sof) qui s'enveloppe dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), car « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) sont un (et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Sortez et voyez »).

« Saint » signifie séparé, non enveloppé dans les mondes. En termes kabbalistiques, « le Saint béni soit-Il » est l'Infini qui s'enveloppe dans Zeir Anpin, les six Séfirot émotionnelles d'Atsilout, où, comme le dit le Tik-kunei Zohar, « Lui et Ses réceptacles » sont un.

ואהבה הבאה מבחי" זו נקראת קדושה לשון נוקבא שמקבלת מקדוש⁴³ כמ"ש ואל אישך תשוקתך⁴⁴ (ע' [עיינ] ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' אמור דף צ"ג⁴⁵ א' ובפרדס ערך קדוש ועמ"ש ע"פ ראשי המטות^{46, 47} בענין פ"י קדושה זו ואיך פרישות מביאה לידי קדושה כו').

Et l'amour qui provient de ce niveau est appelé kedoucha (sainteté), forme féminine (Noukva), car il reçoit de Kadoch, comme il est écrit : « Ton désir se portera vers ton époux » (voir le Raaya Mehemna, Parashat Emor, page 93a, et le Pardes, à l'entrée « Kadoch » ; voir aussi ce qui est écrit sur le verset « les chefs des tribus » quant au sens de cette sainteté et à la manière dont la séparation mène à la sainteté, etc.).

L'amour qui provient de ce niveau est appelé kedoucha, la forme féminine de kadoch, parce qu'il reçoit de Kadoch, comme le féminin reçoit, ainsi qu'il est dit : « Ton désir se portera vers ton époux. » La parenthèse indique des sources dans le Raaya Mehemna et le Pardes, et renvoie à un discours sur « les chefs des tribus », qui explique cette sainteté et la manière dont la séparation y conduit.

והנה בחינת אהבה זו שנקראת בשם אות ברית הנ"ל אינה באה להתגלות אלא על ידי כריתת ערלה החופפת ומכסה כו'

Or, ce niveau d'amour, appelé plus haut « le signe de l'alliance », ne vient à se révéler qu'en re-tranchant le prépuce qui le recouvre et le dissimule, etc.,

Cet amour, « le signe de l'alliance », est présent en chaque Juif, mais caché. Il ne se révèle que lorsque le « prépuce » qui le recouvre est retranché, comme l'alliance de la circoncision ôte un voile.

כמו שכתוב ומלתם את ערלת לבבכם⁴⁸ (ועמ"ש מזה ע"פ ראה אנכי).^{49, 50} וערלה אינו לשון אוטם⁵¹ אלא ל' [לשון] כיסוי וכי'.

comme il est écrit : « Vous circoncirez le prépuce de votre cœur » (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Vois, je [place devant vous] »). Or, orla (prépuce) ne désigne pas un blocage, mais un recouvrement, etc.

La Torah dit donc : « Vous circoncirez le prépuce de votre cœur. » Ici, orla désigne un recouvrement, non un blocage : l'amour est déjà présent, mais seulement recouvert, et le retrait du voile le révèle.

והוא בחי' אהבה רעה בתענוגות בני אדם אף שהוא בהיתר רק שהוא בחמימות והתלהבות התאוה כו',
Et c'est là le niveau d'un mauvais amour pour les plaisirs des hommes, même lorsque ceux-ci sont permis, mais qu'ils sont accompagnés de chaleur et d'ardeur dans le désir, etc.,

Le voile est un « mauvais amour », un attrait pour les plaisirs corporels. Même lorsque ce dont on jouit est permis, la chaleur et l'ardeur du désir recouvrent l'amour de D.ieu.

וזה שכתוב יגיע כפיך כי תאכל,⁵² כלומר שהכפים יגיעים או הרגלים ושאר אברים החיצונים בלא לב כו',

Et c'est ce qui est écrit : « Le labeur de tes mains, lorsque tu en mangeras » ; c'est-à-dire que les mains peinent, ou les pieds et les autres membres extérieurs, sans le cœur, etc.,

Le verset « Le labeur de tes mains, lorsque tu en mangeras » enseigne, selon cette interprétation, la bonne attitude à adopter pour gagner sa vie : seules les mains, les pieds et les autres membres extérieurs doivent peiner, sans que le cœur s'y investisse.

ואף הקרים בטבע כמו יושבי אוהלים כו' בחי' נולד מהול כו' אעפ"כ [אף על פי כן] צריכים להטיף דם ברית⁵³ למעט חלבו ודמו כו'

Et même ceux qui sont naturellement froids, tels que ceux qui habitent sous des tentes, etc., au niveau de celui qui est né circoncis, etc., doivent néanmoins faire couler une goutte du sang de l'alliance, afin de diminuer sa graisse et son sang, etc.,

Certaines personnes sont naturellement froides et peu attirées par les plaisirs, comme ceux qui « habitent sous des tentes », retirés dans l'étude de la Torah. Elles sont comme celui qui est né circoncis ; pourtant, de même que la loi exige de faire couler une goutte de sang de l'alliance chez celui qui est né circoncis, elles aussi doivent diminuer leur « graisse et leur sang ».

למעט הנאות וצרכי גופו המונעים העבודה וכי' וכמ"ש מיץ חלב יוציא חמאה⁵⁴ ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במי אתה מוצא חמאה של תורה⁵⁵ במי שהקיא חלב שינק, וענין החמאה הוא

afin de diminuer les plaisirs et les besoins de son corps qui entravent le service [de D.ieu], etc. Et comme il est écrit : « Le barattage du lait produit du beurre » ; nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : chez qui trouve-t-on le beurre de la Torah ? Chez celui qui vomit le lait qu'il a tété. Et le sens du beurre est

Autrement dit, ils doivent réduire les plaisirs et les besoins corporels qui font obstacle au service de D.ieu. Le verset « Le barattage du lait produit du beurre », que les Sages interprètent comme enseignant que le beurre de la Torah se trouve chez celui qui vomit le lait qu'il a tété, est ici une image de l'éloignement de ce qui nourrit les désirs du corps.

כמו למשל שמנונית הצף על החלב כך הוא בחי' אהבה הנ"ל שאינה מתלבשת תוך כלי כנ"ל

comme, à titre d'analogie, la matière grasse qui flotte sur le lait; ainsi en est-il du niveau de l'amour mentionné plus haut, qui ne s'enveloppe pas dans un réceptacle, comme indiqué plus haut.

Le beurre ressemble à la crème qui flotte à la surface du lait. De même, le grand amour issu de la lumière qui entoure tous les mondes demeure au-dessus et ne s'enveloppe pas dans un réceptacle.

(ועמ"ש בפי ויחי ע"פ ולבן שנים⁵⁶ מחלב ובפי וארא ע"פ וארא⁵⁷ כו' באל שדי⁵⁸ שבחי חלב בקדושה הוא הגדלת המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"י אם הבנים שמחה,⁵⁹ וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] קל"ו כי בפי רוחצות בחלב⁶⁰ בחוורא דלעילא⁶¹ כו'.

(Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Vayé'hi, sur le verset «et la blancheur des dents vient du lait», ainsi que dans la paracha de Vaéra, sur le verset «Je suis apparu», etc., «comme Kel Chaddaï»: le niveau du lait dans la sainteté est l'épanouissement des attributs émotionnels (midot), amour et crainte, grâce à «la mère joyeuse des enfants». Voyez aussi le Zohar, partie III, page 136b, qui explique «se baignent dans le lait» par la blancheur supérieure, etc.)

La parenthèse renvoie à des maamarim des parachiot de Vayé'hi et de Vaéra, qui expliquent que le «lait» dans la sainteté est ce qui nourrit et fait croître les attributs émotionnels, amour et crainte, grâce à Bina, appelée «la mère joyeuse des enfants». Elle cite également l'interprétation du Zohar de «se baigner dans le lait» comme désignant la blancheur supérieure.

וא"כ מזה יובן דבחי חמאה שהוא שומן החלב יתכן שזהו בחי האהבה רבה שלמעלה מהכלי וז"ש [וזהו שכתוב] באברהם ויקח חמאה וחלב⁶² כו' וז"ש [וזהו שכתוב] (בישעיה ז' ט"ו) חמאה ודבש יאכל⁶³ כו',

Si tel est le cas, on comprendra que le niveau du beurre, qui est la matière grasse du lait, peut bien correspondre au niveau du grand amour (ahava rabba), qui est au-dessus du réceptacle. C'est ce qui est écrit au sujet d'Avraham: «Il prit du beurre et du lait», etc. Et c'est ce qui est écrit (dans Isaïe 7:15): «Il mangera du beurre et du miel», etc.)

Il s'ensuit que le beurre, la partie la plus riche du lait, correspondrait au grand amour (ahava rabba), qui est au-dessus du réceptacle. Cela expliquerait pourquoi Avraham servit à ses invités «du beurre et du lait», ainsi que la prophétie: «Il mangera du beurre et du miel».

אך במי אתה מוצא חמאה של תורה במי שהקיא כו' כי דוקא פרישות מביאה לידי קדושה⁶⁴ שבחי אהבה רבה זו אינה באה

Mais chez qui trouve-t-on le beurre de la Torah? Chez celui qui vomit, etc. Car c'est précisément le détachement qui mène à la sainteté; ce niveau de grand amour ne vient

Pourtant, le beurre de la Torah ne se trouve que chez celui qui «vomit» le lait, car seul le détachement mène à la sainteté. Ce grand amour ne vient qu'après s'être séparé de ce qui est mauvais.

אלא אחר מדרגת הפרישות שהוא להפריד הרע שבנפש הב' המית כו' שהוא בחי' בירור עה"ד [עץ הדעת]
טו"ר [טוב ורע]

qu'après le degré du détachement, qui consiste à séparer le mal de l'âme animale, etc. ; c'est le niveau du raffinement (birour) de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal ;

Le détachement consiste à séparer le mal de l'âme animale du bien. C'est le travail du raffinement (birour) de l'Arbre de la connaissance, où le bien et le mal sont mêlés.

והיינו ע"י בחי' אהבת עולם ועי"ז יבא אח"כ לבחי' קדושה ואה"ר [ואהבה רבה] זו שהוא בחי' עץ החיים: 65, 66, 67, 68

et cela se fait par le niveau de «l'amour du monde» (ahavat olam). Ainsi, l'on parviendra ensuite au niveau de la sainteté et à ce grand amour, qui est le niveau de l'Arbre de vie.

Ce raffinement s'accomplit par «l'amour du monde» (ahavat olam), un amour auquel on s'efforce de parvenir par la contemplation. Ce n'est qu'ensuite que l'on atteint la sainteté et le grand amour, qui est le niveau de l'Arbre de vie ; les deux amours commencent ainsi à rejoindre les deux arbres évoqués dans le Zohar.

SECTION 4 • ¶4-5

L'arbre au bord de l'eau, et le rassemblement de l'âme vers D.ieu

4 והנה כתיב והיה כעץ שתול על פלגי מים⁶⁹ וגו'. דהיינו בחינת עץ החיים ולא יראה

Or, il est écrit : « Il sera comme un arbre planté près des cours d'eau », etc. : c'est-à-dire le niveau de l'Arbre de Vie. « Et il ne verra pas... »

L'Admour Hazaken évoque l'image d'un arbre « planté près des cours d'eau » et identifie cet arbre à l'Arbre de Vie, au grand amour issu de la lumière enveloppante décrit plus haut. Les mots qui suivent, « lorsque viendra la chaleur », sont tirés de la formulation que donne Jérémie de cette même image.

כי יבא חום⁷⁰ וכי פ"י שלא יבטל ויפסיק האהבה זו מחמת חמימות ותאוות לדברים אחרים ח"ו [ושלום] כי המקיף מסמא עינים של החיצונים ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה⁷¹ כו'.

« ...lorsque viendra la chaleur », etc. Cela signifie que cet amour ne sera ni annulé ni interrompu par la chaleur et les désirs dirigés vers d'autres choses, à D.ieu ne plaise ; car la [lumière] enveloppante aveugle les yeux des forces extérieures, et « les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour », etc.

La « chaleur » désigne ici l'ardeur du désir pour d'autres choses. De tels désirs ne peuvent annuler cet amour, car la lumière enveloppante « aveugle les yeux » des forces extérieures, les forces de la kelipa qui chercheraient à détourner le cœur ; comme le dit le verset, les grandes eaux ne peuvent l'éteindre.

5 והנה כתיב אם ישים אליו לבו⁷² רוחו ונשמתו אליו יאסוף. פ"י כשישים האדם אל לבו ויעמיק באהבה רבה זו בתשוקה גדולה כמ"ש ואל אישך תשוקתך⁷³ אז אליו ית' יאסוף וימשיך למטה תוספת קדושה.

Or, il est écrit : « S'il tourne son cœur vers Lui, Il recueillera auprès de Lui son esprit et son âme. » Le sens est le suivant : lorsqu'une personne tourne son cœur vers Lui et approfondit ce grand amour avec un ardent désir, comme il est écrit : « et ton désir se portera vers ton époux », alors, « auprès de Lui », béni soit-Il, « Il recueillera » et fera descendre ici-bas un supplément de sainteté.

Le verset de Iyov est compris comme décrivant une personne qui tourne son cœur vers D.ieu et approfondit ce grand amour avec un ardent désir, semblable au désir du féminin pour le masculin. Elle recueille alors son esprit et son âme auprès de D.ieu, ce qui fait descendre d'en haut un supplément de sainteté : cette « grande mesure » de sainteté dont les Sages ont parlé.

SECTION 5 • ¶6-7

Peu d'en bas, beaucoup d'en haut : youval

6 וזהו אדם מקדש את עצמו מעט⁷⁴ פ"י שאינו אלא מעט כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נדמה להם כהר⁷⁵ וכו'

Et c'est là le sens de : « L'homme se sanctifie un peu » : c'est-à-dire que cela n'est qu'un peu, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il leur semble être une montagne », etc. ;

Le maamar revient maintenant à l'enseignement de nos Sages par lequel il avait commencé. La sanctification qu'une personne accomplit elle-même n'est véritablement qu'« un peu ». Nos Sages disent que, pour les justes, le mauvais penchant leur semblera être une montagne ; de même, l'effort d'une personne peut lui sembler considérable, alors qu'en vérité il est modeste.

אבל באמת אינו כן מקדשין אותו הרבה מלמעלה שממשיך עליו בחינת סוכ"ע ע"י התורה והמצות שהמצות הם איברים דמלכא.^{76,77}

mais, en vérité, il n'en est pas ainsi. « On le sanctifie beaucoup d'en haut » : il attire sur lui le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) par la Torah et les mitsvot, car les mitsvot sont « les membres du Roi ».

« On le sanctifie beaucoup d'en haut » : par la Torah et les mitsvot, il attire sur lui la lumière qui entoure tous les mondes, l'essence même de D.ieu, qui dépasse de loin son propre effort. Les mitsvot sont appelées « les membres du Roi » ; le paragraphe suivant explique cette image.

7 והוא כמו למשל שאם תופס באדם באחד מאבריו ימשיכנו אליו וכש"כ [וכל שכן] כשאוחז ביד ימינו והוא ע"י מצות צדקה וחסד דרועא ימינא^{78.79} וכו' לכשיתבונן היטב שהתורה

Et cela ressemble, à titre d'analogie, à quelqu'un qui saisit une personne par l'un de ses membres : il l'attire à lui ; à plus forte raison lorsqu'il lui saisit la main droite. Cela se fait par la mitsva de la charité et du 'Hessed (bonté), « le bras droit », etc. Lorsqu'on médite attentivement sur le fait que la Torah...

L'analogie est la suivante : quiconque saisit une personne par l'un de ses membres attire à lui la personne tout entière ; à plus forte raison s'il lui saisit la main droite. De même, une mitsva est un « membre » de D.ieu, et l'accomplir revient à saisir D.ieu Lui-même. La mitsva de charité et de bonté, le 'Hessed, que le Tikkouné Zohar appelle « le bras droit », revient à saisir Sa main droite.

והמצות הם מבחי" סוכ"ע ועצמותו ית' ממש שוכן בתוכם א"כ כשעוסק בהם ומקבל התורה במוחו או עושה המצוה בידו הרי ממשיך עליו אור א"ס ב"ה בעצמותו ממש כו',

et les mitsvot proviennent du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et que Son essence même, béni soit-Il, réside en elles, alors, lorsqu'on s'y consacre et qu'on reçoit la Torah dans son esprit ou qu'on accomplit la mitsva de sa main, on attire sur soi la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans Son essence même, etc.

Lorsqu'une personne médite sur le fait que la Torah et les mitsvot proviennent de la lumière qui entoure tous les mondes et que l'essence même de D.ieu réside en elles, elle comprend qu'étudier la Torah ou accomplir une mitsva attire sur elle la Lumière infinie elle-même, et non seulement un rayonnement de celle-ci.

וזהו ועל יובל ישלח שרשיו^{80.81} שהוא בחי' יובל בחול"ם ויובל במלאפום ושניהם לשון הולכה כמ"ש לך יובילו מלכים שי,⁸² אלא שבחי' יובל במלאפום ר"ל [רוצה לומר] שהוא ית' מתנהג ומתמשך למטה ע"י התורה והמצות.

Et c'est là le sens de « près d'un cours d'eau [yuval], il étendra ses racines » : il s'agit du niveau de yuval avec un 'holam et de yuval avec un chourouk, tous deux exprimant l'idée de transporter, comme il est écrit : « Vers Toi, les rois apporteront [yovilu] des présents » ; toutefois, le niveau de yuval avec un chourouk signifie que Lui, béni soit-Il, est conduit et attiré vers le bas par la Torah et les mitsvot.

Tel est le sens du verset : « près d'un cours d'eau [yuval], il étendra ses racines ». L'Alter Rebbe distingue deux vocalisations des mêmes lettres : yuval, avec un chourouk, la voyelle « ou », et yovel, avec un 'holam, la voyelle « o ». Toutes deux expriment l'idée de transporter, comme dans « les rois apporteront [yovilu] des présents ». Yuval désigne le fait que D.ieu est conduit et attiré vers le bas jusqu'à nous par la Torah et les mitsvot.

Yovel : la cinquantième porte, au-delà de l'Arbre de Vie

8 ויובל בחול"ם שהוא מנהיג וממשיך אותנו למעלה כמ"ש יובל היא⁸³ תהיה לכם פי' שלכם תהיה אותו היובל שמוליך

Et yovel, avec un holam, désigne ce qui nous conduit et nous attire vers le haut, comme il est écrit : «Ce sera pour vous un yovel»; c'est-à-dire que ce yovel qui conduit

Yovel, avec un holam, indique le mouvement inverse : il nous conduit et nous attire vers le haut, vers D.ieu. D'où le verset de l'année du jubilé : «Ce sera pour vous un yovel»; ce pouvoir qui nous élève doit donc devenir nôtre.

וממשיך ושבתם איש לאחוזתו וגו' להתכלל למהוי אחד באחד⁸⁴ נשיקין כפולים.⁸⁵ [עמ"ש בפ' בראשית ע"פ ושם אחיו יובל⁸⁶ כו'.

et nous attire sera à vous; «et vous retournerez chacun à son héritage», etc. : pour être inclus, devenir un avec l'Un, dans des «baisers redoublés». [Voir ce qui est écrit dans la paracha Berechit, sur le verset «Le nom de son frère était Yuval», etc.

Lors du jubilé, chacun retourne à son héritage ancestral; ici, cela signifie que l'âme retourne à sa racine, pour être incluse en D.ieu et devenir «un avec l'Un». Les «baisers redoublés» sont une union qui s'effectue dans les deux sens, d'en haut vers le bas et d'en bas vers le haut. Le crochet ouvert ici, qui renvoie au verset concernant Yuval dans Berechit, se poursuit jusqu'à la fin du maamar.

9 והנה יובל הוא שנת החמשים דהיינו שער החמשים מנש"ב [מני שערי בינה]⁸⁷ וזהו ענין שפי' יובל שהוא מנהיג וממשיך אותנו למעלה וכמ"ש במ"א ע"פ וספרתם לכם⁸⁸ כו'

Or, le yovel est la cinquantième année, c'est-à-dire la cinquantième porte des cinquante portes de Bina (compréhension). Voilà pourquoi le yovel a été expliqué comme ce qui nous conduit et nous élève ; comme il est expliqué ailleurs à propos du verset « Vous compterez pour vous-mêmes », etc.,

L'année du Jubilé est la cinquantième année, correspondant à la cinquantième des cinquante portes de Bina, la porte la plus élevée. C'est pourquoi le yovel est la force qui nous conduit vers le haut. L'Admour Hazaken fait allusion à son explication du compte du Omer.

תספרו חמשים יום⁸⁹ ששער החמשים הוא המחבר המאציל א"ס ב"ה לנאצלים כו' וז"ש [וזהו שכתוב]
והיה כעץ כו'

« Vous compterez cinquante jours » : la cinquantième porte est ce qui relie l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, aux émanés, etc. C'est ce que signifie le verset : « Il sera comme un arbre », etc.,

Comme il est expliqué là-bas, la cinquantième porte relie l'Émanateur, l'Infini, aux niveaux émanés. C'est pourquoi le verset parlant de l'arbre mentionne le yovel.

ועל יובל ישלח שרשיו^{90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97} שבחיי יובל הוא למעלה גם מבחי עץ החיים (כמ"ש בזהר פ' אחרי דני"ח ע"א⁹⁸ ובפ' אמור דצ"ז ע"א ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב] ובזהר חלק ב' יתרו דף פ"ג [דף פ"ג] סע"א [סוף עמוד א] משפטים דצ"ח ע"ב.⁹⁹

« et près d'un cours d'eau (yuval), il étend ses racines » : car le niveau du yovel est supérieur même au niveau de l'Arbre de Vie (comme il est écrit dans le Zohar, Parachat A'haré, page 58a, et Parachat Emor, page 97a ; voir aussi l'Idra Zouta, page 290b, à la fin ; et le Zohar, partie II, Yitro, page 83a, à la fin ; Michpatim, page 98b.

L'arbre est l'Arbre de Vie ; il étend ses racines « près d'un cours d'eau (yuval) » : sa racine se trouve dans le yovel, qui est supérieur à l'Arbre de Vie. La parenthèse énumère les endroits du Zohar où ce sujet est abordé.

ועיין בפ' חיי שרה דקל"א ע"א ובגמרא פ"ט דבכורות דני"ח ע"ב יובל שמו וברכות פ' אחרי ס"פ כ"ב. ובפ' פנחס קרוב לס"פ דרפ"ב א'. רות רבה ס"פ ויאמר הבי המטפחת דמ"ח ע"ד).

Voir aussi Parachat 'Hayé Sarah, page 131a ; la Guemara, chapitre 9 de Be'horot, page 55b : « Yuval est son nom » ; Midrach Rabba, Parachat A'haré, fin de la section 22 ; Parachat Pin'has, vers la fin de la paracha, page 282a ; Ruth Rabba, fin de [la section sur] « Et il dit : “Apporte le chèle” », page 48, colonne d).

La liste se poursuit avec le Zohar sur 'Hayé Sarah, la Guemara dans Be'horot, où Rabbi Meïr dit que le fleuve Euphrate est appelé Yuval, ainsi que des passages du Midrach Rabba et de Ruth Rabba.

וגם יובן זה עוד ממ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' שלח קנ"ח ב' ¹⁰⁰ כפי' היש בה עץ אם אין ^{101,102} שבח"י אין הוא למעלה מעלה גם מבח"י עץ החיים כו'

On comprendra également cela à partir de ce qui est écrit dans le Zohar, partie III, Parachat Chela'h, page 158b, dans l'explication de « Y a-t-il un arbre en elle, ou non (ayin) ? » : le niveau d'Ayin est très, très supérieur même au niveau de l'Arbre de Vie, etc.

Une preuve supplémentaire vient du Zohar qui commente la question des explorateurs : « Y a-t-il un arbre en elle, ou non (ayin) ? » Ayin, « néant », désigne le niveau caché qui échappe à toute saisie, supérieur même à l'Arbre de Vie.

ושער החמשים שהוא בח"י יובל הוא הממוצע בין אין ליש כמ"ש במ"א. ¹⁰³ ועמ"ש בפרשה ואתחנן בד"ה וידעת היום ^{104,105} כפי' ויעקוד אברהם כו' ממעל לעצים ¹⁰⁶ כו'. ¹⁰⁷

La cinquantième porte, qui est le niveau du yovel, est l'intermédiaire entre le néant (ayin) et l'existence (yech), comme il est expliqué ailleurs. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vaét'hanan, dans le maamar commençant par « Et tu sauras en ce jour », à propos de l'explication de « Avraham lia », etc., « au-dessus du bois », etc.

La cinquantième porte, le yovel, est l'intermédiaire entre Ayin, la source cachée, et yech, l'existence révélée. Le texte renvoie également au maamar sur la ligature de Yits'hak, où Avraham le plaça « au-dessus du bois », c'est-à-dire au-dessus des deux arbres.

SECTION 7 • 110

La faute du ramasseur de bois

10 והנה מזה יובן ענין חטא המקושש עצים ביום השבת, ¹⁰⁸ כי הנה שבתא דלילא ¹⁰⁹ הוא בח"י עליית הכירורים שנתבררו בכל ששת ימי המעשה

À présent, on comprendra par là le sens de la faute de celui qui ramassa du bois le jour du Chabbat. En effet, le Chabbat de la nuit est le niveau de l'élévation des birourim qui ont été affinés pendant les six jours ouvrables,

On peut maintenant expliquer la faute de celui qui ramassa du bois. Le vendredi soir, le « Chabbat de la nuit », les birourim réalisés pendant les six jours ouvrables s'élèvent.

והוא בחינת בירור עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] שנפרד הטוב מהרע ועולה למעלה ומתחבר בעץ החיים ולכן עיקר התגלות בחי' אהבה רבה הוא בשבת וכמ"ש במ"א ע"פ ויקהל משה ¹¹⁰ כו'

et il s'agit du niveau du raffinement de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal : le bien est séparé du mal, s'élève et s'unit à l'Arbre de vie. C'est pourquoi la révélation essentielle du niveau de grand amour a lieu le Chabbat, comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Et Moché rassembla », etc.

Il s'agit du raffinement de l'Arbre de la connaissance : le bien est séparé du mal, s'élève et rejoint l'Arbre de vie. C'est pourquoi le grand amour se révèle par excellence le Chabbat.

והנה עץ החיים זהו בחי' שבתא דיומא ועי"ז אח"כ ועל יוכל ישלח שרשיו הוא בחי' שבת שבתון שהוא מנחה דשבת עת רצון ¹¹¹ כו'

Or, l'Arbre de vie est le niveau du Chabbat du jour ; grâce à cela, ensuite, « près du fleuve, il étend ses racines » désigne le niveau du « Chabbat Chabbaton », qui est la prière de Min'ha du Chabbat, « un temps de faveur », etc.,

Le Chabbat du jour est le niveau de l'Arbre de vie lui-même. Vient ensuite l'après-midi du Chabbat, le moment de Min'ha, appelé « un temps de faveur » ; c'est le « Chabbat Chabbaton », le niveau du yoval, d'où l'Arbre de vie tire ses racines.

כמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] קכ"ט א', וחטא המקושש היינו שעוקר דבר מגידולו היינו שמפריד היש להיות נפרד בפ"ע [בפני עצמן] בבחי' דבר נפרד

comme il est écrit dans le Zohar, III, 129a. La faute de celui qui ramassa du bois consiste à déraciner une chose de l'endroit où elle pousse ; autrement dit, il sépare le yesh, l'existence créée, pour qu'elle soit séparée en elle-même, comme une chose distincte,

La faute de celui qui ramassa du bois relève du travail consistant à « déraciner une chose de l'endroit où elle pousse ». Intérieurement, cela signifie séparer une existence créée (yesh), afin qu'elle se tienne comme une chose distincte en propre.

ולא יהיה בטל במקורו המחיה ומהוה אותו כו' וביום השבת שאז התחברות עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] שהיש בטל כו' עליות העולמות כו'

au lieu qu'elle soit annulée dans sa source, qui lui donne la vie et la fait être, etc. Or, le jour du Chabbat, lorsque l'Arbre de la connaissance et l'Arbre de vie s'unissent, le yesh est annulé, etc. : les mondes s'élèvent, etc.,

Cette existence n'est donc pas annulée dans sa source, qui lui donne vie et être. Le Chabbat, lorsque l'Arbre de la connaissance et l'Arbre de vie s'unissent, l'existence créée est annulée dans sa source et les mondes s'élèvent.

לכן העוקר דבר מגידולו^{112, 113, 114} שהוא להיות יש בפ"ע [בפני עצמו] הפך הביטול במקורו הוא חייב כו' כי עי"ז פוגם בעצים הנ"ל עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] כו',

c'est pourquoi celui qui déracine une chose de l'endroit où elle pousse, la rendant ainsi un yesh en soi, à l'opposé de l'annulation de soi dans sa source, est passible de sanction, etc. Car il porte ainsi atteinte aux arbres mentionnés plus haut, l'Arbre de la connaissance et l'Arbre de vie, etc.

Ainsi, celui qui déracine le Chabbat et rend une chose yesh en soi, à l'opposé de son annulation dans sa source, est passible de sanction, car il porte atteinte aux deux arbres. Cela renvoie au Zohar qui ouvrait le maamar et décrivait celui qui ramassa du bois comme mettant les deux arbres en balance.

ועמ"ש מענין עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] בפ' בראשית ע"פ הן האדם^{115, 116} כו' ולעיל בד"ה בשעה שהקדימו¹¹⁷ ישראל נעשה¹¹⁸ ובפ' בלק בביאור ע"פ מי מנה:^{119, 120}

Voyez également ce qui est écrit au sujet de l'Arbre de la connaissance et de l'Arbre de vie, dans la paracha de Béréchit, à propos du verset « Voici, l'homme... », etc. ; plus haut, dans le discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël ont fait précéder “nous ferons” » ; et dans la paracha de Balak, dans l'explication du verset « Qui a compté ».

Ces références finales renvoient à d'autres discours sur l'Arbre de la connaissance et l'Arbre de vie, et le crochet ouvert au paragraphe 8 se ferme ici.

DANS LA AVODA

L'amour de D.ieu est en lui-même un service qui exige un grand effort : l'homme doit méditer sur le fait que D.ieu est sa vie même, jusqu'à ce que l'amour soit fermement établi dans son cœur. Qu'il travaille de ses mains et de ses membres extérieurs pour gagner sa subsistance, et non avec son cœur ; même celui qui est naturellement tiède doit réduire les plaisirs et les besoins du corps qui entravent son service. Cette séparation révèle le grand amour caché en lui. Alors, en fixant son cœur sur cet amour avec un grand désir et en s'occupant de la Torah et des mitsvot, avant tout de la tsédaka et de la bonté, il attire sur lui l'essence même de D.ieu, sachant que sa propre part n'est que « peu », quelle que grande qu'elle puisse paraître.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le second paragraphe du Chema, qui parle de servir D.ieu « de tout ton cœur et de toute ton âme », est-il néanmoins décrit comme un temps où Israël « n'accomplit pas la volonté du Tout-Puissant » ?
2. En quoi l'amour « de toute ton âme » diffère-t-il de l'amour « de toute ta force », et pourquoi seul le second ne peut-il jamais être éteint par les « grandes eaux » ?
3. Pourquoi le nom « le Saint béni soit-Il » indique-t-il l'essence de D.ieu davantage que « le Miséricordieux » ou même Havaya, et pourquoi l'amour qui provient de ce niveau est-il appelé kedoucha ?
4. Qu'est-ce que l'orla qui recouvre le grand amour, et pourquoi même ceux qui sont naturellement tièdes doivent-ils « faire couler une goutte du sang de l'alliance » ?
5. Comment youval et yovel décrivent-ils les deux directions du lien créé par la Torah et les mitsvot, et comment cela explique-t-il que déraciner une chose de l'endroit où elle pousse le Chabbat porte atteinte aux deux arbres ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שיש שני מיני עצים עץ החיים ועץ הדעת והוא דייק איזה מנהון רב

Au début de la paracha Chela'h, le Zohar demande ce que signifie « bois » dans ce verset et dit que celui qui le ramassait « examinait ces arbres pour voir lequel était plus grand que l'autre ». L'Admour Hazaken comprend qu'il s'agit des deux arbres : l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance.

Zohar, Sh'lach 3:8–5:18 ספר הזהר, שלח לך ג'ח'י-ה'י"ח

2 אדם מקדש עצמו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יֹוֹמָא (טל, א). זח"ב (יא, ב). זח"ג (לא, ריש ע"ב) [כ].

3 אדם מקדש את עצמו מעט מלמטה מקדשין אותו הרבה מלמעלה

À propos de « Sanctifiez-vous et soyez saints », les Sages enseignent que celui qui se sanctifie un peu est sanctifié abondamment, et que celui qui se sanctifie ici-bas est sanctifié d'en haut. Le maamar demande en quoi consiste cette sainteté d'en haut.

Yoma 39a:4-5 יומא ל"ט א'-ה'

תָּנוּ רַבֵּנוּ: "וְהִתְקַדְּשֶׁתֶּם וְהִיָּיתֶם קְדוֹשִׁים", אָדָם מְקַדֵּשׁ עַצְמוֹ מֵעַתָּה —
מְקַדְּשִׁין אוֹתוֹ הִרְבֵּה, מְלֻמָּשָׁה — מְקַדְּשִׁין אוֹתוֹ מְלֻמָּעָה, בְּעוֹלָם הָהָא —
מְקַדְּשִׁין אוֹתוֹ לְעוֹלָם הַבָּא. הִדְרִין עָלָה אִמְרָה לָהֶם הַמְמוּנָה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 שכינה שרוי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, ג.

5 שכינה שרויה

Rabbi 'Hanina ben Teradyon enseigne que lorsque deux personnes sont assises ensemble et que des paroles de Torah circulent entre elles, « la Chekhina réside parmi elles ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour montrer que, lorsque les Sages veulent parler de la résidence de la Chekhina, ils le disent explicitement.

משנה אבות ג':ב' Pirkei Avot 3:2

... רבי חנינא בן תרדיון אומר, שנים שיושבין ואין ביניהן דברי תורה, הרי זה מושב לצים, שנאמר (תהלים א) וכמושב לצים לא ישב. אבל שנים שיושבין ולש ביניהם דברי תורה, שכניה שרויה ביניהם, שנאמר (מלאכי ג) אז נקברו יראי יי איש אל רעהו ויקשבו יי וישמע ויתכת ספר וקרון לפניו לירא יי ולחשבו שמו. אין לי אלא שנים, מניין שאפלו אחד שיושב ועוסק בתורה, שהקדוש ברוך הוא קובע לו שכר, שנאמר (איכה ג) ישב בדם ...

Rabbi Hanina, the vice-high priest said: pray for the welfare of the government, for were it not for the fear it inspires, every man would swallow his neighbor alive. R. Hananiah

ben Teradion said: if two sit together and there are no words of Torah [spoken] between them, then this is a session of scorners, as it is said: “nor sat he in the seat of the scornful...[rather, the teaching of the L-rd is his delight]” (Psalms 1:1); but if two sit together and there are words of Torah [spoken] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

6 שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכינה עמו

La Guemara déduit que même lorsqu'une seule personne s'assied et étudie la Torah, la Chekhina est avec elle, du verset : « En tout lieu où Je ferai mentionner Mon Nom, Je viendrai vers toi et te bénirai. »

Berakhot 6a:13-14 ברכות ו' א:יג-יד

ומנן? שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה ששכינה עמו — שנאמר: "בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבוא אליך וברכתיך". וכי מאחר דאפילו חד, תרי מבצעי?! תרי — מפתכן מליהו בספר הזכרונות, חד — לא מפתכן מליה בספר הזכרונות.

And whence is it that even if an individual sits and occupies himself with Torah, the Shekinah is with him ? As it is said, "In every place where I cause My name to be remembered I will come unto thee and will bless thee" (Exod. xx. 24). Since [the Shekinah is] even with one, why mention two ? With two, their words are written in the book of remembrance, but the words of an individual are not so recorded.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

7 שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכינה עמו

Rabbi 'Halafta ben Dosa enseigne que lorsque dix personnes sont assises et étudient la Torah, la Chekhina réside parmi elles, et de même jusqu'à une seule personne, en s'appuyant sur le verset : « En tout lieu où Je ferai mentionner Mon Nom, Je viendrai vers toi et te bénirai. »

משנה אבות ג':ו' Pirkei Avot 3:6

רבי חלפתא בן דוסא איש כפר חנניה אומר, עשרה שיושבין ויוסקין בתורה, שכינה שרויה ביניהם, שנאמר (תהלים פב) אֱלֹהִים נָצַב בְּעֶדֶת אֱלֹ. ומנין אפלו חמשה, שנאמר (עמוס ט) וְאֶגְדָּתוֹ עַל אֲרֵץ יִסְדֶּה. ומנין אפלו שלשה, שנאמר (תהלים פב) בִּקְרֹב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט. ומנין אפלו שנים, שנאמר (מלאכי ג) אֲנִי נִבְרָךְ יְרֵאִי ה' אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמַע וּגו'. ומנין אפלו אחד, שנאמר (שמות כ) כָּכֹל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אוֹפִיר אֶת שְׁמִי אֲבֹא אֵלֶיךָ וּבְרַכְתִּיךָ:

Rabbi Halafta of Kefar Hanania said: when ten sit together and occupy themselves with Torah, the Shechinah abides among them, as it is said: "G-d stands in the congregation of G-d" (Psalm 82:1). How do we know that the same is true even of five? As it is said: "This band of His He has established on earth" (Amos 9:6). How do we know that the same is true even of three? As it is said: "In the midst of the judges He judges" (Psalm 82:1) How do we know ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

8 רפ"ו דברכות

Ce passage cite la même Guemara et propose une réponse apparentée : le paragraphe « Et il adviendra, si vous écoutez » est encore appelé « ne pas accomplir la volonté du Maître du monde », parce que la lumière attirée par les mitsvot demeure cachée, comme une lumière enveloppante. « Accomplir Sa volonté », c'est lorsque la lumière enveloppante brille ouvertement au sein de la lumière qui remplit tous les mondes, de sorte que les lumières enveloppante et intérieure sont unies.

LA NOTE DE KEHOT

(לה, ב). [כ]. ראה לעיל פי בשלח ב, ב. אוה"ת ויקרא-ב ע' תרנו.

9 ואספת דגנך

Dans le deuxième paragraphe du Chema, D.ieu promet la pluie en sa saison : « et tu récolteras ton grain, ton vin et ton huile » ; ainsi, Israël fait lui-même ses récoltes.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותרשף ויצהרך: que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יד.

10 « Des étrangers se tiendront là et feront paître vos troupeaux, et des fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneron » : à l'époque annoncée par ce verset, d'autres accompliront le travail d'Israël à sa place.

Isaiah 61:5 ישעיהו ס"א:ה

ועמדו זרים ורעו צאנכם ובני נכר אכריכם וכרמיכם:

And strangers shall stand and feed your flocks, And aliens shall be your plowmen and your vinedressers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 La Guemara concilie les deux versets : « Tu recueilleras ton grain » parle du cas où Israël ne fait pas la volonté du Tout-Puissant, tandis que le verset d'Isaïe parle du cas où ils la font. L'Admour Hazaken demande comment le premier verset peut décrire ceux qui ne font pas Sa volonté.

Berakhot 35b:7 ברכות ל"ה ב:ז

רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דיש, וזורע בשעת הרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: "ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'", ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמן, שנאמר: "ואספת דגנך". ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידן, שנאמר: "ועבדת את ..."

Rabbi Chim'on bar Yo'hai dit : Est-il possible qu'un homme laboure au temps du labour, sème au temps des semailles, moissonne au temps de la moisson, batte au temps du battage et vanne quand souffle le vent — que deviendra alors la

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

Torah ? Mais lorsque Israël accomplit la volonté de D.ieu, d'autres font son travail, comme il est dit : « Des étrangers garderont vos troupeaux », etc. (Is. 61:5) ; et lorsque Israël n'accomplit pas la volonté de D.ieu, il lui faut faire son travail lui-même, comme il ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

12 ולעבדו בכל לבבכם

«Aimer Havaya, ton D.ieu, et Le servir de tout ton cœur et de toute ton âme»: le verset qui précède immédiatement «Tu recueilleras ton grain», ce qui rend l'interprétation de la Guemara difficile à comprendre.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:יג

והיה אם-שמעו תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יג.

13 והוא תמוה . . . אך הענין דבפ' זו לא נזכר ובכל מאדכם

La note renvoie au commentaire du Maharsha sur les passages aggadiques du Talmud, à propos de cette même Guemara, où l'on trouvera également la question soulevée ici et la réponse fondée sur l'omission des mots « de toute votre force ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם חדא"ג מהרש"א לברכות שם. או"ת להה"מ פי עקב ד"ה מפני מה. סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תרעט. סה"מ תקס"ט ע' קלה. אוה"ת עקב ע' תפא. ובארוכה לקו"ש ח"יב ע' 98 ואילך ובהנסמן שם. וראה ספר הערכים-חב"ד ח"א ע' תמב.

14 ובכל מאדכם

Le premier paragraphe du Chema dit : « de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force ». Le deuxième paragraphe omet la dernière expression, et cette omission est la clé de la réponse.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ויהיו בני במדבר

« Les enfants d'Israël étaient dans le désert, et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat. » C'est le verset que tout le maamar se propose d'expliquer.

Numbers 15:32 במדבר ט"ו:ל"ב

ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים היום השבת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du

Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לב.

16

שאפי אחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, ו. ברכות (ו, א). [כ].

PARAGRAPHE 2

17

איתא בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בח"ג (רסו, א) ושם איי "כמו רחיומותא" ושם בח"ב (נה, ב) ג"כ כמ"ש שם. ול"מ כמ"ש כאן. [כ].

18

דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא

À propos de «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu», le Zohar dit que tout service qu'une personne offre à D.ieu doit être accompli avec amour, «car il n'est pas de service comparable à l'amour du Saint béni soit-Il». La formulation de l'Admour Hazaken fait de l'amour lui-même le service.

Sf. Zohar, Vaetchanan 20:134-21:142: כ"קל"ד ואתחנן כ"קל"ד זכ"א: קמ"ב

Depuis le jour où Israël fut exilé de son pays, il n'y a plus eu de joie devant le Saint, béni soit-Il. C'est pourquoi, en raison de l'amour que D.ieu témoigne à Israël, il est écrit : «Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu», ce qui signifie que l'homme doit s'attacher à Lui d'un amour très intense, et que tout service rendu par l'homme à D.ieu doit l'être avec amour, car il n'est pas de service comme l'amour du Saint, béni soit-Il.» R. Abba dit : «Ces paroles sont le résumé de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא

Rabbi Yeisa enseigne combien une personne doit aimer le Saint béni soit-Il, car il n'est pas de service de Lui comparable à l'amour, et celui qui L'aime et Le sert avec amour est appelé Son bien-aimé.

Sf. Zohar, Beshalach 16:241-17:251: ט"ז:רמ"א בשלח ט"ז:רמ"א ז"ר:רנ"א

R. Jose said: 'How great should be man's love for the Holy One! Verily, love is the only true worship, and he who worships G-d in love is called "beloved" by Him.' There is an apparent contradiction in the two verses: "Thine own friend and thy father's friend forsake not", and "Withdraw thy foot from thy friend's house" (Ibid. 25, 17).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

לאהבה את ה"א כי הוא חייד

«Aimer Havaya, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui, car Il est ta vie.» Moché donne la raison de l'amour

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

dans le commandement même : D.ieu est ta vie.

Deuteronomy 30:20: דברים ל"ב:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֶעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדָבָרָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאָרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

21

À propos de Kohelet, il est dit qu'étant sage, «il enseigna encore la connaissance au peuple». L'Admour Hazaken emprunte cette expression pour évoquer Moché enseignant au peuple comment parvenir à aimer D.ieu.

Ecclesiastes 12:9: קהלת י"ב:ט

וַיְתֵר שְׁהִיָּה קֹהֶלֶת חָכֵם עוֹד לְמַדְדֹּעַת אֶת־הָעָם וְאֵן וְחָקֵר תִּקְוָן מִשְׁלִים חֶרְבָּה:

And besides that Koheleth was wise, he also taught the people knowledge; yea, he pondered, and sought out, and set in order many proverbs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

22

וזהו ובכל נפשכם

Le deuxième paragraphe du Chema parle de servir D.ieu «de tout son cœur et de toute son âme». L'Admour Hazaken identifie «de toute son âme» à l'amour qui découle de la contemplation de D.ieu comme étant sa propre vie.

Deuteronomy 11:13: דברים י"א:יג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

בסש"ב פמ"ד אהבה הכלולה

Le chapitre 44 du Tanya parle d'un amour qui englobe tous les degrés de l'amour intense et de l'amour éternel, et qui est le même dans chaque âme juive: aimer D.ieu comme on aime la vie de sa propre âme.

Tanya, Likkutei Amarim 44:3-4: אמרים חלק ראשון; ליקוטי תניא, מ"ד:ג

אך אחת היא אהבה הפלולה מכל בחינות ומדרגות "אהבה רפה" ו"אהבת עולם", והיא שונה לכל נפש מיש"אל, וירוש"ה לנו מאבותינו. והיננו, מה שכתב הוזהר על פסוק: "נפשי אויתיך בלילה וגו'" - "ד'רחמים לקודשא'בריה'הוא רחיומותא דנפשא ורוחא כמה דאתדבקו אילין בגופא וגופא רחים לון וכיו". וזהו שכתוב: "נפשי אויתיך",

כלומר, מפני שאתה הי' נפשיי וחי האמתים, לךך - "איתיה", פירוש, שאני מתאנה ותאב לך קאדם המתאנה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24 **ובכל מאדך**
«Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» Le maamar explique «de toute ta force» comme un amour sans limite.

Deuteronomy 6:5 וה'י: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 **ובכל מאדך היא אהבה בלי גבול**
La note indique que cet enseignement, selon lequel «de toute ta force» désigne un amour sans limite, est cité dans le Or HaTorah du Tsemah Tsédek sur la paracha de Tisa.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת תשא ע' איתתקסג.

26 **וברוח פיו כל צבאם**
«Par la parole de Havaya les cieus furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée.» La vie de tous les mondes provient uniquement de Son «souffle», qui n'est pas Son essence.

Psalms 33:6 וה'י: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27 **הודו על ארץ ושמים**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קמח, יג.

28 **הודו על ארץ ושמים**
«Sa splendeur est sur la terre et les cieus.» Le verset nomme la terre avec les cieus et, même avant cela: avant la lumière enveloppante, la terre est comme les cieus.

Psalms 148:13 וה'י: תהילים

יהללו את שם ה' פי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 **בפ' ויחי ע"פ חכלילי**
Dans le discours sur «Ses yeux sont plus sombres que le vin», l'Alter Rebbe parle d'Israël qui s'élève au niveau de la vigne et du vin qui réjouit par la joie d'une mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, א.

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

30 **חכלילי**
La bénédiction de Yaakov à Yehouda: «Ses yeux sont plus sombres que le vin, et ses dents plus blanches que le lait.» Le texte renvoie à son discours sur ce verset dans la paracha Vayé'hi.

Genesis 49:12 מ"ט: בראשית

חכלילי צינים מין ולבן שנים מהלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 **מים רבים לא יוכלו לכבות**
«Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger.» L'amour issu de la lumière enveloppante ne peut être éteint par d'autres amours, car il n'est pas revêtu dans un réceptacle.

Song of Songs 8:7 ו'י: שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אס'מן איש את קליהון ביתו באהבה בוז יבוז לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ז.

32 **וכל חד לפום שיעורא דילי**
Le Zohar, à propos de «Son époux est connu aux portes», enseigne que le Saint béni soit-Il est connu de chacun selon la mesure qu'il établit dans son cœur. De même, chaque Juif possède cet amour selon sa propre mesure.

Zohar I, 103a ו"א קג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קג, א. ראה תניא פרק מד.

33 **ועמך כולם צדיקים**
« Et tout ton peuple est juste ; ils hériteront du pays pour toujours. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que chaque Juif possède cet amour.

Isaiah 60:21 ו'י: ישעיהו

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

34 **ועמך כולם צדיקים**
Le Zohar ouvre la paracha de Noa'h par l'explication de Rabbi 'Hiyya sur « Et tout ton peuple est juste », qui fait

l'éloge d'Israël, ceux qui s'adonnent à la Torah et en connaissent les voies. Le texte y fait ici référence.

Zohar, Noach 1:1-12ב"א-י"א: ספר הזהר, נח א"א-י"א:12ב"א-1:1

THESE ARE THE GENERATIONS OF NOAH. R. Hiya opened with the text: And thy people are all righteous, they will inherit the land for ever; the branch of my planting, the work of my hands wherein I glory (Is. 60, 21). He said: 'Happy are the people of Israel, who occupy themselves with the Torah and are familiar with its paths, through following which they will merit the world to come.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 ע' בזהר ר"פ נח

La note indique que le Zohar, au début de la paracha de Noach, cité par le texte à propos de « Et ton peuple est tout entier juste », est expliqué dans le Or HaTorah du Tsemah Tsédek, au début de la paracha de Noach.

LA NOTE DE KEHOT

נחבאר באוה"ת פ' נח בתחלתו דף נד, א.

36 Au sujet de la circoncision, D.ieu dit : « et ce sera un signe d'alliance entre Moi et vous ». L'expression « signe d'alliance » est interprétée comme désignant l'amour enveloppant.

Genesis 17:11א"י: בראשית י"ז:11

וְנִמְלֹתֶם אֶת בְּשָׁר עֶרְלֹתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 Au sujet du Chabbat, D.ieu dit : « car c'est un signe entre Moi et vous, pour vos générations ». Le mot « signe » désigne de nouveau l'amour qui se tient « entre Moi et vous » comme un niveau enveloppant.

Exodus 31:13א"י: שמות ל"א:13

וְאָמַרְתָּ דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֶךְ אֶת־שַׁבָּתִי תִשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

« Parle aussi aux enfants d'Israël, en disant : Vous observerez certainement Mes sabbats, car ils sont un signe entre Moi et vous, au fil de vos générations, afin que vous sachiez que Je suis D.ieu, qui vous sanctifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 פ"י אות ברית הוא בחי' אהבה

La note renvoie à deux passages du Or HaTorah du Tsemah Tsédek qui approfondissent la question du « signe de l'alliance » en tant qu'amour enveloppant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' שכד. ופ' תשא ע' איתתקסג.

39 חז"ל קראו אותו ית' בשם הקב"ה

La note de Kehot renvoie à Berakhot 6a pour ces mots.

Berakhot 6a ברכות ו' 6a

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א. ובכ"מ.

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

40 רחום

Parmi les Treize Attributs, D.ieu est appelé « Compatissant » (ra'houn). De telles appellations Le décrivent par Son action, contrairement à « Saint ».

Exodus 34:6ו"ד: שמות ל"ד:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

41 דאיהו וגרמוהי חד

Dans son introduction, le Tikkunei Zohar dit au sujet des Séfirot d'Atsilout : « Lui et Ses réceptacles sont un ». L'Admour Hazaken applique cela à l'Infini, revêtu au sein du Zeir Anpin.

Tikkunei Zohar 3b:9-10ו"ט-י: תקוני הזהר ג' ב:ט-י:9-10

דַּעֲשֹׁר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּנִי חַד בְּהוֹן, מַה דְּלֹא הָכִי בַּעֲשֹׁר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, דְּלֹא אֵינוֹן וְחִיּוּנוֹן חַד, לֹא אֵינוֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעַלֹת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בַּעֲשֹׁר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת, וּבַעֲשֹׁר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, וְנְהִיר בַּעֲשֹׁר כַּתוּת דְּמֶלְאכִיא, וּבַעֲשֹׁר גִּלְגָּלִי דְּרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשֶׁתַּי כָּל אֶתֶר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

42 צאינה וראינה

« Sors et contemple, filles de Sion, le roi Chlomo. » Le texte renvoie à son explication de ce verset pour en savoir davantage sur le nom « le Saint béni soit-Il ».

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג' י"א:3

צֵאנָה וּרְאִינָה בָנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּעֲטָרָה שְׁעָטְרָה־לּוֹ אֲמוֹ בָּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת כּוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 נקראת קדושה לשון נוקבא שמקבלת מקדוש

Dans l'entrée consacrée à Kadosh dans le Pardes, Kadosh se trouve en Kéter, Tiferet et Yessod ; lorsque Kadosh entre en Mal'hout, celle-ci est appelée kedouchah. C'est l'aspect féminin qui reçoit de l'aspect masculin, comme le décrit le texte.

Pardes Rimmonim 23:21-22כ"א-כ"ב: פרדס רמונים כ"א-כ"ב:21-23

... ולא יצדק כי אם בקליפה. אם לא שנאמר כי מפני שהיא נשפעת משם נקראת על שמה וזה דוחק: שבועה היא במלכות וכן מבואר בר"מ (פנחס רנח). ובמ"א (משפטי קט"ז) פי' כי שבועה ביסוד. ובמ"א פירש כי היא בבינה. והענין כי לשון שבועה פירוש מלשון שביעיות והכוונה כי זאת כלולה משבע קנים ולא תקרא שום ספירה שביעית פירוש

כלולה משבע אם לא ע"י היסוד כמו שנבאר בערך שביעית. ונמצאו למדים ששבעה הוא במלכות בעליית אל היסוד. וע"כ השבועה חי' ה' שהוא היסוד הנקרא חי' כנודע. והכל ע"י הבינה כי עיקר ...

Pardes Rimonim (Public Domain)

44 ואל אישך תשוקתך

D.ieu dit à 'Hava : « et ton désir se portera vers ton mari ». La sainteté féminine aspire au Kadoch masculin et en reçoit.

בראשית ג:16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹנָהּ וְהִרְבֵּה בְּעֲצָב תֵּלְדֵי בָנִים וְאֶל־אִישָׁהּ תִּשְׁוָקֶתָּ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

45 ע' ברע"מ פ' אמור דף צ"ג א'

Le passage du Raaya Mehemna est également cité dans un discours sur la paracha d'Emor.

LA NOTE DE KEHOT

מובא לעיל בפי אמור לג, ב.

46 ע"פ ראשי המטות

Il s'agit du discours auquel le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מטות פא, ד.

47 ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset pour expliquer le sens de cette sainteté et la manière dont la séparation y conduit.

Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדִּבָּר אֲשֶׁר צִוָּה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ומלתם את ערלת לבבכם

« Circoncisez le prépuce de votre cœur et ne raidissez plus votre nuque. » L'orla du cœur est le voile qui dissimule l'amour.

Deuteronomy 10:16

וּמִלַּתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם וְעִרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז. ראה להלן פ' תבוא מב, א.

ע"פ ראה אנכי

Il s'agit du discours sur « Vois, je place devant vous » auquel le texte renvoie. « Moi » (Anochi) y désigne « Je suis Havaya, ton D.ieu », le premier commandement, et « devant vous » (lifneikhem) signifie au plus profond de votre être.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ראה יח, ג.

50 ראה אנכי

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset pour en apprendre davantage sur le retrait de l'orla.

Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 וערלה אינו לשון אטום

La note indique que le point selon lequel l'orla est un voile plutôt qu'un obstacle est expliqué en détail dans le Or Ha-Torah du Tsemah Tsédek sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת ויקרא-א ע' קמד ואילך.

52 יגיע כפיד כי תאכל

« Le fruit du labeur de tes mains, quand tu le manges, tu es heureux, et cela te fait du bien. » L'Admour Hazaken y lit une limitation du labeur nécessaire à la subsistance aux mains, sans le cœur.

Psalms 128:2

יִגִּיעַ כַּפִּידְךָ כִּי תֹאכַל אֶשְׂרִידְךָ וְטוֹב לָךְ:

Quand tu manges du labeur de tes mains, tu es heureux, et tout va bien pour toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכח, ב. נתבאר בארוכה בתו"ח שמות תרכ, א ואילך. ראה לקמן חוקת טו, ג. ד"ה מים רבים — תשליח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 276).

53 נולד מהול כו' אעפ"כ צריכים להטיף דם ברית

Le Rambam statue qu'un enfant né déjà circoncis doit néanmoins recevoir une goutte de sang de l'alliance le huitième jour. L'Admour Hazaken applique cela aux personnes qui sont froides de nature.

Mishneh Torah, Circumcision 1:7

גר שנכנס לקהל ישראל חייב מילה תחלה ואם מל כשהיה עכו"ם צריך להטיף ממנו דם ברית ביום שנתגייר וכן קטן שנולד כשהוא מהול צריך להטיף ממנו דם ברית ביום השמיני אנדרוגינוס והוא הילוד שיש לו זכרות כזכר ונקבות כנקה צריך למול אותו בשמיני וכן יוצא דופן ומי שיש לו שתי ערלות מלין את שתיהן בשמיני.

A proselyte must, before he can enter the communion of Israel be circumcised. If, while still a gentile, he had already

been circumcised, it is requisite to draw a drop of blood from the membrum, on the day when he is received, as a sign of the covenant. Similarly, if a male infant is born with the prepuce absent, it is requisite to draw a drop of blood from the membrum when the infant is eight days old. An androgyne that has both male and female organs is to be ...

Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA) • The Mishneh Torah by Maimonides. trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain)

54 **מיץ חלב יוציא חמאה**
« Car le barattage du lait produit le beurre, et le barattage du nez produit le sang. » Les Sages interprètent la première proposition comme portant sur l'acquisition de la Torah.

משלי ל':ל"ג Proverbs 30:33

כי מיץ חלב יוציא חמאה ומיץ אף יוציא דם ומיץ אפים יוציא ריב:

For the churning of milk bringeth forth curd, And the wringing of the nose bringeth forth blood; So the forcing of wrath bringeth forth strife.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל', לג.

55 **במי אתה מוצא חמאה של תורה**
L'école de Rabbi Yannai interprète le verset ainsi : le beurre de la Torah se trouve chez celui qui, pour elle, rejette le lait qu'il a sucé aux mamelles de sa mère. L'Alter Rebbe y lit la séparation qui conduit à l'amour supérieur.

ברכות ס"ג ב:י"ח-י"ז Berakhot 63b:17-18

במי אתה מוצא חמאה של תורה — במי שמקיא חלב שניק משדי אמו עליה. «ומיץ אף יוציא דם» — כל תלמיד שכוּסַס עליו רבו פעם ראשונה ושותק — זוכה להבחין בין דם טמא לדם טהור.

With whom dost thou find the cream of Torah? With him who spat out for its sake the milk which he sucked from his mother's breast. "And the wringing of the nose bringeth forth blood" — a disciple with whom his master is the first time angry but he remains silent [under the rebuke] is worthy to distinguish between impure and pure blood.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סג, ב.

56 **בפי ויחי ע"פ ולבן שנים**
À propos de «ses dents plus blanches que le lait», l'Alter Rebbe explique que les dents broient la nourriture afin qu'elle puisse être digérée et nourrir le corps.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, ד.

57 **ובפי וארא ע"פ וארא**
Le passage du discours sur «Et je suis apparu» parle du sang comme de l'âme: de même que la nourriture devient sang et vie, les mitsvot attirent la lumière de D.ieu sur l'âme jusqu'à toucher son essence même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נה, סע"ג.

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

58 **וארא כו' באל שדי**
« Et Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov sous le nom de Kel Chaddaï. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, dans la paracha Vaéra.

שמות ו':ג' Exodus 6:3

וארא אל־אברהם אל־יצחק ואל־יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 **אם הבנים שמחה**
« Il installe la femme stérile dans sa maison comme une mère joyeuse de ses enfants. » Dans la Kabbale, « la mère des enfants » est Bina, par laquelle se développent les attributs émotionnels.

תהילים קי"ג:ט' Psalms 113:9

מושיבי עקרת הפית אם־הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

60 **רוחצות בחלב**
« Ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux d'eau, se baignant dans le lait. » Le Zohar interprète le lait comme la blancheur suprême.

שיר השירים ה':יב Song of Songs 5:12

עיניו כיונים על־אפקי מים רחצות בחלב ישובות על־מלאת:

«Ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux ; baignés de lait et harmonieusement placés.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **רוחצות בחלב בחורא דלעילא**
L'Idra Rabba explique que « se baigner dans le lait » signifie que les yeux sont lavés dans la blancheur suprême, la première blancheur du bon œil, lorsque se manifeste la vigilance de la compassion.

ספר הזהר, האדרא רבא Zohar, Idra Rabba 28:199-29:209

כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

62 **ויקח חמאה וחלב**
Avraham « prit du beurre et du lait » et les plaça devant ses invités. L'Alter Rebbe relie Avraham, l'homme d'amour, au beurre, qui évoque le grand amour au-delà du réceptacle.

בראשית י"ח:8 Genesis 18:8

ויקח חמאה וחלב וכו' ויקח עשה ויתן לפניהם והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו:

And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, ח.

63 חמאה ודבש יאכל

« Il mangera du beurre et du miel, afin de savoir rejeter le mal et choisir le bien. » Ce verset est cité comme une autre allusion au beurre, qui représente l'amour supérieur.

Isaiah 7:15: ישיעיהו ז' ט"ו

חמאה ודבש יאכל לדעתו מאוס בָּרַע וּבָחֹר בְּטוֹב:

Curd and honey shall he eat, when he knoweth to refuse the evil, and choose the good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 פרישות מביאה לידי קדושה

L'échelle des vertus de Rabbi Pin'has ben Yaïr mène de la Torah, en passant par le détachement (perichout) et la pureté, jusqu'à la sainteté. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement : le grand amour appelé sainteté ne vient qu'après le détachement.

Avodah Zarah 20b:10: עבודה זרה כי ב'י

מכאן אמר רבי פנחס בן יאיר: תורה מביאה לידי זהירות, זהירות מביאה לידי זריזות, זריזות מביאה לידי נקיות, נקיות מביאה לידי פרישות, פרישות מביאה לידי טהרה, טהרה מביאה לידי חסידות, חסידות מביאה לידי ענוה, ענוה מביאה לידי ראות חסא, ראות חסא מביאה לידי קדושה, קדושה מביאה לידי רוח הקודש, רוח הקודש מביאה לידי תחיית המתים, ותחיית המתים גדולה מכולן, שנאמר: "אז דברת בחזון לחסידך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ע"ז כ, ב.

65 אעפ"כ צריך להטיף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי מילה ז, ז.

66 La note de Kehot renvoie à Zohar, Noach 1:1 pour ces mots.

Zohar, Noach 1:1: א' נח א' הוהר, ספר הוהר,

67 La note de Kehot renvoie à Zohar, Noach 10:63 pour ces mots.

Zohar, Noach 10:63: י"ס נח א' הוהר, ספר הוהר,

68 La note de Kehot renvoie à Zohar, Noach 1:3 pour ces mots.

Zohar, Noach 1:3: א' נח א' הוהר, ספר הוהר,

PARAGRAPHE 4

69 והי כעץ שתול על פלגי מים

« Il sera comme un arbre planté près des cours d'eau, qui donne son fruit en sa saison. » L'Admour Hazaken com-

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

prend que l'arbre désigne l'Arbre de Vie.

Psalms 1:3: תהילים א' ג'

והיה כעץ שתול על־פלגי־מים אשר פָּרְיו יתן בעתו ועלהו לא־יבול וכל אשר־יעשה יצליח:

And he shall be like a tree planted by streams of water, that bringeth forth its fruit in its season, and whose leaf doth not wither; and in whatsoever he doeth he shall prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Jeremiah 17:8: ירמיהו י"ז ח'

והיה כעץ שתול על־מים ועל־יובל ישלח שָׁרְשָׁיו ולא יראָה כִּי־יבא חם והיה עלהו רֶעֶנָּה ובשֹׁנֶת בצָרֶת לא ידָאָג ולא יָמִישׁ מַעֲשׂוֹת פָּרִי:

Il sera comme un arbre planté près des eaux, qui étend ses racines vers le fleuve ; il ne craindra pas quand viendra la chaleur, et son feuillage sera luxuriant ; il ne s'inquiétera pas pendant l'année de sécheresse et ne cessera pas de porter du fruit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים א, ג. [לפי נוסח אחד הכת"י שהוא בלי תיבת פלגי, המ"מ הוא ירמיי יז, ח והוא התחלת הפסוק דלקמן].

70 ולא יראה כי יבא חום

« Il sera comme un arbre planté près de l'eau, qui étend ses racines vers un cours d'eau, et ne verra pas venir la chaleur. » La chaleur est comprise comme celle d'autres désirs, qui ne peuvent atteindre cet amour.

Jeremiah 17:8: ירמיהו י"ז ח'

והיה כעץ שתול על־מים ועל־יובל ישלח שָׁרְשָׁיו ולא יראָה כִּי־יבא חם והיה עלהו רֶעֶנָּה ובשֹׁנֶת בצָרֶת לא ידָאָג ולא יָמִישׁ מַעֲשׂוֹת פָּרִי:

Il sera comme un arbre planté près des eaux, qui étend ses racines vers le fleuve ; il ne craindra pas quand viendra la chaleur, et son feuillage sera luxuriant ; il ne s'inquiétera pas pendant l'année de sécheresse et ne cessera pas de porter du fruit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי יז, ח.

71 ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

« Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour. » Ce verset est rapporté à nouveau pour montrer que rien ne peut éteindre l'amour issu de la lumière qui entoure tous les mondes.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח' ז'

מים רבים לא יוכלו לכבות את־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹ יָבוּז לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

72 **אם ישים אליו לבו**

Dans son sens simple, le verset dit que si D.ieu portait Son attention sur l'homme, Il ramènerait à Lui son esprit et son souffle. L'Admour Hazaken l'interprète comme le fait pour l'homme de tourner son cœur vers D.ieu et de Lui rattacher son esprit et son âme.

Job 34:14 י"ד: יא"ב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

73 **ואל אישך תשוקתך**

« Et ton désir se portera vers ton mari. » Le désir du féminin pour le masculin est le modèle du désir ardent de l'âme dans le grand amour.

Genesis 3:16 בראשית ג:ט"ז

אליהאשה אמר הרבה ארבה עצבונה והרבה בעצב תלדי בנים ואל-אישה תשוקתך והוא ימשל-בך:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

PARAGRAPHE 6

74 **אדם מקדש את עצמו מעט**

« Un homme se sanctifie un peu ; on le sanctifie beaucoup. » Le maamar explique maintenant les deux parties de cet enseignement.

Yoma 39a:4-5 ה"ד-ה"ו

תנו רבנן: "והתקדשתם והייתם קדושים", אדם מקדש עצמו מעט — מקדשין אותו הרבה, מלמשה — מקדשין אותו מלמעלה, בעולם הזה — מקדשין אותו לעולם הבא. הדרן עלה אמר להם הממונה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 **נדמה להם כהר**

Dans les temps à venir, D.ieu tuera le mauvais penchant ; aux justes, il semblera être une haute montagne, et aux méchants, un cheveu. L'Admour Hazaken s'appuie sur l'image d'une chose qui paraît grande sans l'être.

Sukkah 52a:4 ד"ד: סוכה

כדדרש רבי יהודה: לעתיד לבא, מביא הקדוש ברוך הוא ליצר הרע, ושוחרט בפני הצדיקים ובפני הרשעים. צדיקים נדמה להם כהר גבוה, ורשעים נדמה להם כחוט השערה. הללו בוכין והללו בוכין. צדיקים בוכין ואומרים: היאך יכולנו לכבוש הר גבוה כזה! ורשעים בוכין

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

ואומרים: היאך לא יכולנו לכבוש את חוט השערה הזה! ואף הקדוש ברוך הוא תמה עמם, שנאמר: "כה אמר ה' צבאות כי יפלא בעיני שארית העם הזה בימים ההם גם ...

Comme l'expliqua Rabbi Yehouda : Dans les temps à venir, le Saint, béni soit-Il, fera venir le mauvais penchant et le tuera en présence des justes et des méchants. Aux yeux des justes, il aura l'apparence d'une haute montagne, et aux yeux des méchants, celle d'un fil de cheveu. Les uns et les autres pleureront ; les justes pleureront en disant : « Comment avons-nous pu vaincre une si haute montagne ! » Les méchants pleureront eux aussi en disant : « Comment se fait-il que nous n'ayons pas pu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, א.

76 **שהמצות הם אברים דמלכא**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

77 **שהמצות הם איברים דמלכא**

Le Tikkoun 30 des Tikkounei Zohar parle des 248 commandements comme du « commandement de Havaya dans chacun des membres du Roi ». L'Admour Hazaken développe à partir de là l'image de saisir quelqu'un par un membre.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד הזהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרין, ובגין דא אתמר על תרין, ויהו אשר קדשנו, אבא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהו מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

78 **חסד דרועא ימינא**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם בהקדמה (פתח אלי').

79 **חסד דרועא ימינא**

Dans le Pata'h Eliyahou, Éliyahou décrit les Séfirot comme les membres d'un corps: « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche. » La mitsva de la charité et de la bonté revient ainsi à saisir la main droite du Roi.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז-י"ז: חז"ל

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלג. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

80 ועל יובל ישלח שרשיו

Pour les deux lectures yuval et yovel qui apparaissent ici, la note renvoie à deux passages de l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek, l'un sur Béréchit et l'autre sur les Prophètes et les Écrits.

LA NOTE DE KEHOT

המשך הפסוק דירמי לעיל. ובהבא להלן — ראה אוה"ת בראשית-ג תקפו, א. אוה"ת נ"ך-א ע"תק.

81 ועל יובל ישלח שרשיו

« Comme un arbre planté près de l'eau, qui étend ses racines vers un cours d'eau (yuval). » L'Admour Hazaken comprend yuval comme désignant D.ieu qui nous est transmis.

Jeremiah 17:8:ח"ז:ח"ז

וְהָיָה כַּעַץ שְׁתוּל עַל-מַיִם וְעַל-יּוֹבֵל יִשְׁלַח שְׂרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֵא חֹם וְהָיָה עֲלֵהוּ רֹעֵן וּבִשְׁנַת בְּצֻרֹת לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמָּשׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי:

Il sera comme un arbre planté près des eaux, qui étend ses racines vers le fleuve ; il ne craindra pas quand viendra la chaleur, et son feuillage sera luxuriant ; il ne s'inquiétera pas pendant l'année de sécheresse et ne cessera pas de porter du fruit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 לך יובילו מלכים שי

« À cause de Ton Temple à Jérusalem, les rois T'apporteront des présents. » Le verbe yovilu montre que la racine de yuval et de yovel signifie transmettre.

Psalms 68:30:לי:ס"ח

מִהִיכָלְךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לְךָ יוֹבִילוּ מִלְכִּים שִׁי:

Out of Thy temple at Jerusalem, Whither kings shall bring presents unto Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, ל.

PARAGRAPHE 8

83 יובל היא תהי לכם

« Vous proclamerez la liberté dans tout le pays... ce sera pour vous un jubilé, et chacun retournera à sa propriété. » Le Rabbi Chnéour Zalman lit yovel comme la force qui nous élève.

Leviticus 25:10:י"ח:י"ח

וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרַאתֶם דְּרוֹר בְּאָרְצְךָ לְכָל-יֹשְׁבֵיהָ יוֹבֵל הוּא תִּהְיֶה לָכֶם וְשָׁבְתֶם אִישׁ אֶל-אֶחָדוֹ וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ תֵּשָׁבוּ:

Vous sanctifierez la cinquantième année et proclamerez la liberté dans le pays pour tous ses habitants ; ce sera pour vous un jubilé, et chacun retournera à sa propriété, chacun retournera à sa famille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, י.

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

84 למהו אחד אחד

Dans le passage sur le secret du Chabbat (Kegavna), le Zohar évoque la Chekhina qui s'unit en bas dans le secret de l'Un, pour être une avec l'Un. Le Rabbi Chnéour Zalman emploie cette expression pour désigner l'inclusion de l'âme en D.ieu.

Zohar II, 135a:א"ב קלה

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

85 נשיקין כפולים

La Torah est appelée là l'attachement de l'esprit à l'esprit, les « baisers redoublés » : un attachement est l'éveil d'en haut qui suscite l'éveil d'en bas, et l'autre, l'éveil d'en bas qui attire l'esprit du donneur.

LA NOTE DE KEHOT

וראה גם לקמן פ' חקת טו, ג. ראה ע"ה שער הולדת או"א פ"ד. ובמאמרי אדה"א פ' חוקת ע' א'תעט מבאר בשם "הע"ה שכל א' כלול מבי רוחות דבנשיקין דמשפיע נכלל מרוח המקבל ובנשיקין דמקבל נכלל רוח המשפיע כו" ע"ש.

86 ושם אחיו יובל

« Le nom de son frère était Youval ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et de la flûte. » Le renvoi entre crochets fait référence au discours sur ce verset dans la paracha Béréchit.

Genesis 4:21:א"כ"א

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל-תַּפְשׁ כְּנֹר וְעֹגֶב:

Le nom de son frère était Yubal ; il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

87 שער החמישים מנש"ב

Cinquante portes de l'intelligence furent créées dans le monde, et toutes furent données à Moché, à l'exception d'une. La cinquantième porte est celle qui se situe au-delà des autres.

Rosh Hashanah 21b:11-12:י"א-י"א

רב ושמואל. חד אמר: חמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכוון ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "וְתַחֲסְרֶהוּ מֵעֵשׂ מֵאֲלֵקִים". "בְּקֶשׁ קִהְלַת לְמִצּוֹא דְּבָרֵי חֲפָצִי" — בְּקֶשׁ קִהְלַת לְהִיּוֹת כְּמֹשֶׁה, יִצְתָּה בֵּת קוֹל וְאָמְרָה לוֹ: "וְנִתְּנוּב יוֹשֵׁר דְּבָרֵי אֱמֶת" — "וְלֹא קָם נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כא, ב.

88 וספרתם לכם

« Vous compterez pour vous-mêmes à partir du lendemain du Chabbat... sept semaines complètes. » Le texte renvoie à son discours sur le compte du Omer.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תקיינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 תספרו חמשים יום

« Jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours. » Le cinquantième jour correspond à la cinquantième porte.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

עד ממחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

jusqu'au lendemain de la septième semaine, vous compterez cinquante jours ; et vous présenterez une nouvelle offrande végétale à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 Rabbi Meir dit que le fleuve Euphrate est appelé Youval, en citant: « Comme un arbre planté près de l'eau, qui étend ses racines vers un cours d'eau (youval). »

בכורות נ"ה ב"ד:4 Bekhorot 55b

תנא, רבי מאיר אומר: "יובל" שמו, שנאמר: "והיה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשיו", ולמה נקרא שמו "פרת"? שמימיו פרים ורבים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91 ועל יובל ישלח שרשיו

L'arbre « étend ses racines près d'un cours d'eau (yuval) ». La racine de l'Arbre de Vie se trouve dans le yovel, qui est au-dessus de lui.

ירמיהו י"ז:ח:8 Jeremiah 17:8

והיה כעץ שתול על-מים ועל-יובל ישלח שרשיו ולא יראו כי יבא חם והיה עלהו רענן ובשנת בצורת לא ידאג ולא ימיש מעשות פרי:

Il sera comme un arbre planté près des eaux, qui étend ses racines vers le fleuve ; il ne craindra pas quand viendra la chaleur, et son feuillage sera luxuriant ; il ne s'inquiètera pas pendant l'année de sécheresse et ne cessera pas de porter du fruit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ועל יובל ישלח שרשיו

Le texte cite le Zohar, dans la paracha d'A'harei ; selon la note de Kehot, il en ressort que l'« arbre planté » est l'Arbre de Vie.

ספר זוהר, אחרי מות ד':ל-ה':ל"ט:39 Zohar, Achrei Mot 4:30-5:39

It is written: "A river went forth from Eden" (Gen. 2, 10). It has been laid down that the name of that river is Jubilee, but

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

in the book of Rab Hamnuna the Elder it is called Life, because life issues thence to the world. We have also laid down that the great and mighty Tree in which is food for all is called the Tree of Life, because its roots are in that Life.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93 ועל יובל ישלח שרשיו

Le texte cite le Zohar, dans la paracha d'Emor, au sujet du yovel qui se situe au-dessus de l'Arbre de Vie.

ספר זוהר, אמור ל"ב:קנ"ה-ל"ד:קס"ב Zohar, Emor 32:155-34:162

1Only the last 3 lines of the Hebrew text appear in our translation. AND YE SHALL COUNT TO YOU FROM THE MORROW AFTER THE SABBATH. Observe that when Israel were in Egypt they were under an alien domination and they were trammelled with uncleanness like a woman in the days of her uncleanness. When they were circumcised, they entered into the holy portion which is called "covenant", and thereupon the uncleanness left them as the blood of uncleanness leaves a woman. Just as a woman then has to count seven ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94 ועל יובל ישלח שרשיו

Le texte cite l'Idra Zouta au sujet du yovel qui se situe au-dessus de l'Arbre de Vie.

ספר זוהר, האדרא זוטא וט"ז:פ"ז Zohar, Idra Zuta 19:77-87

95 ועל יובל ישלח שרשיו

Le texte cite le Zohar, dans la paracha de Yitro, au sujet du yovel qui se situe au-dessus de l'Arbre de Vie.

ספר זוהר, יתרו כ':שלי"ג-ג"א Zohar, Yitro 20:333-343

96 ועל יובל ישלח שרשיו

Le texte cite le Zohar, dans la paracha de Michpatim, au sujet de Yovel, qui se situe au-dessus de l'Arbre de Vie.

ספר זוהר, משפטים ג':פ"ה-ד"ז Zohar, Mishpatim 3:85-94

"The river, the channels thereof shall make glad the city of G-d" (Ps. 46, 8). What are these channels? They are the roots of the willows, which here are called "upper chambers". These and the roots and the channels-all are rooted in those waters of that mysterious river.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97 ועל יובל ישלח שרשיו

Le texte cite le Zohar, dans la paracha de 'Hayé Sarah, au sujet de Yovel, qui se situe au-dessus de l'Arbre de Vie.

ספר זוהר, חיי שרה י"ט:ר"ה-ד"ד Zohar, Chayei Sara 19:205-214

98 בזהר פ' אחרי דני"ח ע"א

À propos du Zohar de la Parachat A'haré cité ici, le Or Ha-Torah du Tséma'h Tsédek sur Nach remarque, comme le rapporte la note : « là-bas, il semble que l'arbre planté soit l'Arbre de Vie ».

LA NOTE DE KEHOT

"ושם משמע עץ שתול הוא עץ החיים" — אוה"ת נ"ך-א ע' שמה.

99

ובפי אמור . . משפטים דצי"ח ע"ב

Selon la note, toutes les sources énumérées dans cette parenthèse sont reproduites dans le Or HaTorah du Tséma'h Tsédék sur Nach, à propos du verset de Jérémie.

LA NOTE DE KEHOT

כל המ"מ נעתקו באוה"ת נ"ך-א ע"י שמה.

100

בזח"ג פי שלח קנ"ה ב'

La note indique que ce Zohar est cité au même endroit dans le Or HaTorah, qui renvoie le lecteur à un maamar ultérieur dans Likkutei Torah, Chela'h.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ע"י שמה ושם מציין לעיין לקמן מז, ג. וראה גם לקמן פי בלק עד, א.

101

היש בה עץ אם אין

Moché dit aux explorateurs de voir «s'il s'y trouve un arbre ou non». Le Zohar interprète «non» (ayin) comme désignant le niveau de Ayin.

Numbers 13:20 י"ג:כ' במדבר

ומה הארץ השמנה הוא אם-רוה הישרבה עץ אם-אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

et comment est le pays, s'il est fertile ou pauvre, s'il y a des arbres ou non. Prenez courage et rapportez des fruits du pays. » C'était alors le temps des premières grappes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

היש בה עץ אם אין

Dans la paracha de Chela'h, le Zohar développe la question des explorateurs, que l'Admour Hazaken comprend comme montrant que Ayin se situe bien au-dessus même de l'Arbre de Vie.

Zohar, Sh'lach 6:31-39 ל"א-ל"ט ז'ל'ח שלח לך ר':

S'IL Y A DES ARBRES (litt. arbre) EN ELLE OU NON (il n'y en a pas). R. Hiya dit : « Moïse ne savait-il pas qu'il y avait des arbres dans le pays, puisque D.ieu lui avait dit que c'était un pays où coulent le lait et le miel ? »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103

כמ"ש במ"א

Dans une explication complémentaire du compte du Omer, le maamar explique que la cinquantième porte de Bina est l'intermédiaire entre 'Hokhma, appelée ayin, et Bina, appelée yech.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל במדבר (יב, א). [כ].

104

בד"ה וידעת היום

Là-bas, la ligature de Yits'hak représente l'inclusion de l'attribut de Yits'hak, la crainte, dans l'attribut d'Avraham, l'amour. « Au-dessus du bois » signifie au-dessus des deux arbres, l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance ; le passage renvoie à ce maamar et au Zohar sur « Y a-t-il un arbre en elle, ou non ? ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ואתחנן ח, ב.

105

וידעת היום

«Et tu sauras aujourd'hui et tu le prendras à cœur : Havaya est D.ieu.» Le texte renvoie à son discours sur ce verset, dans la paracha de Vaét'hanan.

Deuteronomy 4:39 ד'ל"ט:כ"ד דברים

וידעת היום והשבת אלי' לך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ויעקוד אברהם כו' ממעל לעצים

Avraham lia Yits'hak et le plaça sur l'autel, «au-dessus du bois». Dans le discours cité, le bois désigne les deux arbres, et «au-dessus» d'eux désigne le niveau supérieur.

Genesis 22:9 ט"ב:כ"ב בראשית

ויבאו אליהם המקום אשר אמר-לו האלקים ויבן שם אברהם את-המזבח ויערך את-העצים ויעקוד את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים:

Ils arrivèrent au lieu que D.ieu lui avait indiqué ; Abraham y bâtit l'autel, disposa le bois, lia Isaac, son fils, et le posa sur l'autel, au-dessus du bois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

כפי בראשית ע"פ ושם אחיו יובל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ד.

PARAGRAPHE 10

108

המקושש עצים כיום השבת

L'homme qui fut trouvé en train de ramasser du bois le jour du Chabbat ; le maamar explique à présent sa faute.

Numbers 15:32 ט"ב:ל"ב במדבר

ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים כיום השבת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

שבתא דלילה

La note indique que le Mitteler Rebbe explique à cet endroit que le niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal s'élève le vendredi soir.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אירנג דבחי עה"ח טו"ר עולה בליל שבת ע"ש.

110

ויקהל משה

« Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël », avant de leur ordonner d'observer le Chabbat. Le texte

renvoie à son discours sur ce verset.

שמות ל"ה:א: Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צָוָה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : «Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 מנחה דשבת עת רצון

Le texte cite le Zohar, partie III, page 129a, au sujet de la prière de Min'ha du Chabbat, qualifiée de « moment de fa-veur ».

ספר הזהר, האדרא רבא ו':כ"ה-ז':ל"ז Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37

112 העוקר דבר מגידולו

La Guemara range le fait d'arracher une chose à l'endroit où elle pousse parmi les travaux interdits le Chabbat. L'Al-ter Rebbe y voit le sens intérieur de la faute de celui qui ramassait du bois.

Shabbat 107b:12 ק"ו ב:י"ב

אָמַר מֶר בַּר הַמְדוּרִי אָמַר שְׁמוּאֵל: הוֹשִׁיט יָדוֹ לְמַעַי בְּהֵמָּה וְדָלְדַל עוֹבֵר שְׁבִמְעִיָּה — חֲיִיב. מֵאִי טַעְמָא? אָמַר רַבָּא: בַּר הַמְדוּרִי אֲסָבְרָה לִי, לֹא־אָמַר רַב שֶׁשֶׁת: הָאִי מֵאֵן דְּתִלֵּשׁ בְּשׂוּמָא מִהִימִי וְהִיגִי מִיחִיב מִשּׁוּם עוֹקֵר דְּבַר מְגִידוּלוֹ. אָמַר אַבְיִי: הָאִי מֵאֵן דְּתִלֵּשׁ

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קו, ב. רמב"ם הלי שבת ה, ג. ושוש"ע ששל"ו. נתבאר במאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אירנג. אוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתכתא.

113 העוקר דבר מגידולו

Le Rambam statue que celui qui arrache quoi que ce soit à l'endroit où cela pousse le Chabbat est passible pour le travail de la moisson.

Mishneh Torah, Sabbath 8:3 שבת ח':ג: Mishneh Torah, Sabbath 8:3

הַקּוֹצֵר כְּגֵרוּגְרָת חֵיב. וְתוֹלֵשׁ תּוֹלְדָת קוֹצֵר הוּא. וְכָל הָעוֹקֵר דְּבַר מְגִידוּלוֹ חֵיב מִשּׁוּם קוֹצֵר. לְפִיכָךְ צָרוּר שֶׁעָלּוּ בּוֹ עֲשָׂבִים וְכִשּׁוֹת שֶׁעָלָה בְּסִנָּה וְעֲשָׂבִים שֶׁצָּמְחוּ עַל גִּבְ הַחֲבִית. הַתּוֹלֵשׁ מִן חֵיב שֶׁזָּה הוּא מְקוֹם גְּדוּלָּתוֹ. אֲבָל הַתּוֹלֵשׁ מִצִּיץ שֶׁאֵינוֹ נִקְוֶה פֶּטוּר מִפְּנֵי שֶׁאֵין זֶה מְקוֹם גְּדוּלָּה. וְצִיץ נִקְוֶה בְּכַדִּי שֶׁרֶשׁ קָטָן הָרִי הוּא כְּאֶרֶץ וְהַתּוֹלֵשׁ מִמֶּנּוּ חֵיב:

One who reaps [something] the size of a dried fig is liable. And one who severs [a plant] is [doing a] subcategory of reaping. And anyone who uproots something from [the source of] its growth is liable for reaping. Hence one who severs grass from a rock, dodder that grew on a bush or grass that grew on top of a barrel is liable - as this the place of their growth. But one who severs [a plant] from a pot without a hole is exempt, as this is not ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC-BY)

114 העוקר דבר מגידולו

Le Choul'han Aroukh expose les lois relatives aux arbres et aux plantes le Chabbat, qui reposent sur l'interdiction de détacher quoi que ce soit de l'endroit où cela pousse.

שולחן ערוך, אורח חיים 336:13 Shulchan Arukh, Orach Chayim 336:13 שלי"ו:י"ג

אסור להשתמש בצדדי האילן אבל בצדי צדדין מותר לפיכך אסור לסמוך הסולם לצדידי האילן דכי סליק ביה משתמש בצדדין אבל אם יש יתד תקועה בצדי האילן מותר לסמוך סולם עליו דהוי ליה יתד צדדין וסולם צידי צדדין ואם נעץ בו יתד ותולה בו כלכלה היתד נקרא צדדין והכלכלה כצדי צדדין: הגה ומותר ליגע באילן ובלבד שלא ינידנו (כ"י בשם אורחות חיים) בור עמוק אפי' מאה אמה מותר לירד ולעלות ומטפס ויורד ומטפס ועולה ולא חיישינן שמא יעקור קרקע בירידתו ועלייתו: (טור):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

115 כפי' בראשית ע"פ הן האדם

Le discours de Torah Ohr sur « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal » demande comment l'Arbre de la connaissance a ouvert leurs yeux pour qu'ils soient comme D.ieu, connaissant le bien et le mal, et pourquoi D.ieu craignait qu'Adam ne prenne aussi du fruit de l'Arbre de vie et ne vive éternellement.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פ' בראשית.

116 הן האדם

« Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, dans la paracha Béréchit, au sujet des deux arbres.

בראשית ג':כ"ב Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 כד"ה בשעה שהקדימו

Ce discours parle de la grande révélation lors du don de la Torah, lorsque leurs âmes s'envolaient à chaque parole et que leur impureté cessait.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יג, ג.

118 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

Lorsque le peuple d'Israël dit « nous ferons » avant « nous écouterons », une voix céleste demanda qui lui avait révélé-

lé ce secret des anges du service. Le texte renvoie à son discours sur ces paroles.

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז:ח-8

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — בדאמרו, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

119 ובפי בלק בביאור ע"פ מי מנה

Dans l'explication de « Qui a compté », l'Alter Rebbe appelle le niveau qui procède du Nom Ban l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, un amour qui procède de Daat seul, tandis que le Nom Mah désigne l'annulation de soi qui se situe au-dessus de Daat.

LA NOTE DE KEHOT

להלן סט. ב.

120 מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Le texte renvoie à son explication de ce verset dans la paracha de Balak.

Numbers 23:10 כ"ג:יג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA); The Mishneh Torah by Maimonides. trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shelach/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak